叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 女领头人(the Headswoman) 000001

2. 女领头人(the Headswoman) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女领头人(The Headswoman)
第1/2页

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ði]
The **Headswoman**
这 女领班

女领头人

[iː]
ii
二、

二、

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ]
THE **GOLDEN** **AGE**
这 金的 年龄

黄金时代

[driːm] [deɪz]
DREAM **DAYS**
梦 天

梦想的日子

['peɪgən] ['pepərz]
PAGAN **PAPERS**
异教徒 文件

异教徒论文

[ðə; ði] ['bɔdli] [hed]
THE **BODLEY** **HEAD**
这 博德利 头

博德利出版社

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

[viː]
v
v

∨

[ðə; ði]
THE
这

这

HEADSWOMAN
女领班

女校长

[baɪ] ['kenɪθ] ['greɪəm]
By **Kenneth** **Grahame**
经过 肯尼斯 格雷厄姆

作者：肯尼斯·格雷厄姆

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [ɪn] ['kʌlər]
With **Illustrations** **in** **Colour**
和 插图 在 颜色

配有彩色插图

[ænd; ənd] ['wʊdkʌt] [baɪ]
and **Woodcuts** **by**
和 木刻 经过

以及木刻作品

['mɑːrʃə] [leɪn] ['fɑːstər]
Marcia **Lane** **Foster**
玛西亚 车道 促进

玛西娅·莱恩·福斯特

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑːn] [leɪn] [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['lɪmɪtɪd]
John **Lane** **The** **Bodley** **Head** **Limited**
约翰 车道 这 博德利 头 有限的

约翰·莱恩 博德利海德有限公司

[nuː] [jɔːk] [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
New **York** **John** **Lane** **Company**
新的 约克 约翰 车道 公司

纽约约翰·莱恩公司

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First **Published** **1898**
第一的 已发布 -

首次出版于1898年

['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] -
Illustrated **Edition** **1921**
插图 版 -

1921年插图版

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ][ɑːr] . [kleɪ] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['bʌŋgeɪ] , ['sʌfɔk] .
Printed **In** **Great** **Britain** **by** **R** **.** **Clay** **&** **Sons** **,** **Ltd** **.** **,** **Bungay** **,** **Suffolk** **.**
打印 在 伟大的 英国 经过 拉 . 黏土 & 儿子们 , 有限公司 . , 邦盖 , 萨福克 .

由英国萨福克郡邦盖的 R. Clay & Sons, Ltd. 印刷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns]
List **of** **Illustrations**
列表 的 插图

插图列表

“ [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpərli] [ˌɪntrə'duːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz]
“ **Now That we have been properly introduced allow me to apologise**
“ 现在 那 我们 有 到过 适当地 介绍 允许 我 到 道歉

“既然我们已经正式互相认识了，请允许我道歉。”

” ['frʌntɪspiːs]
” **Frontispiece**
” 卷首插图

“卷首插图

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing page
面向 页

对面页

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruː'tiːn] . . . . [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ! ” [eɪt]
“ **You see I am Familiar with the Routine . . . . Good - morning , Gentlemen ! ” 8**
“ 你 看 我 是 熟悉的 和 这 常规 . . . . 好的 - 早晨 , 先生们 ! ” 8

“你看，我对这套流程很熟悉……早上好，先生们！”8

“ [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , [sɜːr] !
“ **Au revoir , Sir !**
“ 奥 再见 , 先生 !

“再见，先生！”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] ” -
If you should happen to be in the Market - place any Morning ” 28
如果 你 应该 发生 到 是 在 这 市场 - 地方 任何 早晨 ” -

如果你碰巧在任何一个早晨来到市场”28

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði]['tɑːrdi]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][ðə; ði] Scaffold32
Endeavouring to convey the Tardy Prisoner to the Scaffold32
努力 到 传达 这 迟迟 囚犯 到 这 Scaffold32

努力将迟到的囚犯押送到断头台32

“ [neɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][maɪn] ” -
“ **Nay , pardon me , Sweet One , ' twas but a Jest of Mine ” 36**
“ 不 , 赦免 我 , 甜的 一 , - 那是 但 一个 笑话 的 矿 ” -

“不，请原谅，亲爱的，那只是我开的一个玩笑。”36

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] Scaffold42
But at this point a Hubbub arose at the Foot of the Scaffold42
但 在 这 观点 一个 尘嚣 出现 在 这 脚 的 这 Scaffold42

但就在这时，绞刑架脚下爆发了一阵骚动42

“ [naʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['blædər] - [oʊ] - - [lɑːrd] ,
“ **Now , mark my Words , you Miserable Little Bladder - o ' - - Lard ,**
“ 现在 , 标记 我的 字 , 你 悲惨的 小的 膀胱 - o - - 猪油 ,

“现在，记住我的话，你这可怜的小猪肚皮！”

[siː] [ɪf] [aɪ][daʊnt] [teɪk] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] ['prez(ə)ntli] ” -
see if I don't take this out of your Skin presently ” 44
看 如果 我 不 拿 这 出去 的 你的 皮肤 目前 ” -

看看我能不能现在就把这东西从你皮肤里取出来”44

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] , [bækt] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['veri] [tɔːl]
An Invitation arrived , backed by an Escort of Half - a - dozen very Tall
一个 邀请 到达的 , 支持的 经过 一个 护送 的 一半 - 一个 - 打 非常 高的
Archers46
Archers46
Archers46

邀请函送达，由六名身材高大的弓箭手护送[46]

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

[ðə; ði] Headswoman1
The **Headswoman1**
这 Headswoman1

女领班1

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][blænd] , ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] [meɪ] ,
T **was** **a** **bland** **,** **sunny** **morning** **of** **a** **mediæval** **May** **,**
T 曾是 一个 平淡 , 阳光明媚 早晨 的 一个 中世纪 可能 ,

那是一个平淡无奇、阳光明媚的中世纪五月早晨。

— [æn; ən][oʊld] - [staɪl] [meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊst]['tɪpɪk(ə)l]['kwɑːlətɪ] ;
— **an** **old** **-** **style** **May** **of** **the** **most** **typical** **quality** **;**
— 一个 老的 - 风格 可能 的 这 最多 典型的 质量 ;

—一瓶最具典型品质的老式五月啤酒;

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [rædəgɑːnd] [wɜːr; wər] [ə'sembld] ,
and **the** **Council** **of** **the** **little** **town** **of** **St** **.** **Radegonde** **were** **assembled** **,**
和 这 理事会 的 这 小的 镇 的 英石 . 拉德贡德 是 组装 ,

于是，圣拉德贡德小镇的议会召开了会议。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɔːnt][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɪn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
as **was** **their** **wont** **at** **that** **hour** **,** **in** **the** **picturesque** **upper** **chamber** **of** **the**
作为 曾是 他们的 惯于 在 那 小时 , 在 这 如画 上 房间 的 这
[oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] ,
Hôtel **de** **Ville** **,**
酒店 德 维尔 ,

正如他们当时的惯例，在市政厅风景如画的楼上房间里，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪznəs] .
for **the** **dispatch** **of** **the** **usual** **municipal** **business** **.**
为了 这 派遣 的 这 通常 市政 商业 .

用于处理日常市政事务。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪt] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌtuː'tuː]
Though **the** **date** **was** **early** **sixteenth** **century** **,** **2**
尽管 这 日期 曾是 早期的 第十六 世纪 , 2

虽然日期是十六世纪初，2

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taʊn] - ['kaʊns(ə)l] [pə'zest] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'zembləns]
the **members** **of** **this** **particular** **town** **-** **council** **possessed** **considerable** **resemblance**
这 成员 的 这 特别的 镇 - 理事会 拥有 大量 相似
[tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [ə'sembliz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,
to **those** **of** **similar** **assemblies** **in** **the** **seventeenth** **,**
到 那些 的 相似的 组件 在 这 第十七 ,

这个镇议会的成员与十七世纪类似议会的成员有着相当大的相似之处。

[ˌeɪ'tiːnθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,
eighteenth **,** **and** **even** **the** **nineteenth** **centuries** **,**
第十八 , 和 甚至 这 第十九 几个世纪 ,

十八世纪，甚至十九世纪，

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['æbsəns] [ʌv; əv]['eni] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æt; ət][ɔ:l] — [ən'les] [ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['hoʊpləs]
in 在 **a** 一个 **general** 一般的 **absence** 缺席 **of** 的 **any** 任何 **characteristic** 特征 **at** 在 **all** 全部 **—** — **unless** 除非 **a** 一个 **pervading** 普遍存在 **hopeless** 绝望
[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
insignificance 微不足道 **can** 能 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **as** 作为 **such** 这样的 **.** .

完全没有任何特征——除非普遍存在的、毫无希望的微不足道可以被视为特征。

[ɔ:l][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn'di:d] ,
All 全部 **the** 这 **character** 特点 **in** 在 **the** 这 **room** 房间 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

房间里所有的人都个性鲜明，确实如此。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪ'rekt] ,
seemed 似乎 **to** 到 **be** 是 **concentrated** 集中 **in** 在 **the** 这 **girl** 女孩 **who** WHO **stood** 站立 **before** 前 **the** 这 **table** 桌子 **,** , **erect** 直立 **,** ,

似乎所有的注意力都集中在了站在桌前、身姿挺拔的女孩身上。

[jet] [æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪər] [ɪn]
yet 然而 **at** 在 **her** 她 **ease** 舒适 **,** , **facing** 面向 **the** 这 **members** 成员 **in** 在 **general** 一般的 **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **Mayor** 市长 **in** 在
[pər'tɪkjələr] ;
particular 特别的 **;** ;

但她却显得很放松，面对着全体成员，尤其是市长先生；

[ə; eɪ] ['delɪkət] - ['hændɪd] , ['hænsəm] [gɜ:rl][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌeɪ'ti:n] ['sʌmərz] , [hu:z] [tɔ:l] ,
a 一个 **delicate** 精美的 **-** - **handed** 递交 **,** , **handsome** 英俊的 **girl** 女孩 **of** 的 **some** 一些 **eighteen** 十八 **summers** 夏天 **,** , **whose** 谁 **tall** 高的 **,** ,

一位十八岁左右、手巧漂亮、身材高挑的少女，

['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [wel] [set] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði]['kwaɪət] , [ðoʊ] ['teɪstfl] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
supple 柔软 **figure** 数字 **was** 曾是 **well** 出色地 **set** 放 **off** 离开 **by** 经过 **the** 这 **quiet** 安静的 **,** , **though** 尽管 **tasteful** 有品味的 **mourning** 丧 **in** 在 **which** 哪个 **she** 她
[wʌz; wəz][klæd] .
was 曾是 **clad** 覆膜 **.** .

她曼妙的身姿与身上那件沉静而又不失雅致的丧服相得益彰。

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **Well** “ 出色地 **,** , **gentlemen** 先生们 **,** , ” **the** 这 **Mayor** 市长 **was** 曾是 **saying** 说 **,** , “ **this** 这 **little** 小的 **business** 商业 **appears** 出现 **to** 到 **be** 是
— [ɜ:r; ər] — [kwaɪt][ɪn]['ɔ:rdər] ,
— — **er** 呃 **—** — **quite** 相当 **in** 在 **order** 命令 **,** ,

“好了，先生们，”市长说道，“这件小事看起来——呃——一切都井然有序。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] — [ɜ:r; ər] — [rɪ'vju:] [ðə; ði][fækts] .
and 和 **it** 它 **only** 仅有的 **remains** 遗迹 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **—** — **er** 呃 **—** — **review** 审查 **the** 这 **facts** 事实 **.** .

剩下的就只有我——呃——审查事实了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd] the3
You 你 **are** 是 **aware** 意识到的 **that** 那 **the** 这 **town** 镇 **has** 有 **lately** 最近 **had** 有 **the3** the3

你知道这个镇最近发生了3

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃənər] , — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
misfortune 不幸 **to** 到 **lose** 失去 **its** 它是 **executioner** 刽子手 **,** , **—** — **a** 一个 **gentleman** 绅士 **who** WHO **,** , **I** 我 **may** 可能 **say** 说 **,** ,

不幸的是失去了刽子手——一位先生，恕我直言，

[pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wɪð; wɪθ] ['ni:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,

performed	the	duties	of	his	office	with	neatness	and	dispatch	,
执行	这	职责	的	他的	办公室	和	整洁	和	派遣	,

他以整洁高效的方式履行了职务职责。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] — [ɜ:r; ər] — [keɪm] [ɪn]

and	gave	the	fullest	satisfaction	to	all	with	whom	he	—	er	—	came	in
和	给予	这	最	满意	到	全部	和	谁	他	—	呃	—	来了	在

['kɑ:ntækt] .

contact	.
接触	.

并让所有与他接触过的人都感到无比满意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ə; eɪ][voʊt][ʌv; əv] [kən'doʊləns] ,

But	the	Council	has	already	,	in	a	vote	of	condolence	,
但	这	理事会	有	已经	,	在	一个	投票	的	慰问	,

但理事会已经在一次表示哀悼的投票中，

[ɪk'sprest] [ɪts] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — ['straɪkɪŋ] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] .

expressed	its	sense	of	the	—	er	—	striking	qualities	of	the	deceased	.
表达	它是	感觉	的	这	—	呃	—	引人注目	品质	的	这	死者	.

表达了对逝者——呃——非凡品质的感受。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['daʊtləs] ['ɔ:lsoʊ] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [hə'redɪteri] ,

You	are	doubtless	also	aware	that	the	office	is	hereditary	,
你	是	毫无疑问	还	意识到的	那	这	办公室	是	遗传	,

您无疑也知道，这个职位是世袭的。

['bi:ɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

being	secured	to	a	particular	family	in	this	town	,
存在	安全	到	一个	特别的	家庭	在	这	镇	,

被锁定在这个镇上的某个特定家族

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['eni][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] [ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

so	long	as	any	one	of	its	members	is	ready	and	willing	to	take	it	up	.
所以	长的	作为	任何	一	的	它是	成员	是	准备好	和	愿意的	到	拿	它	向上	.

只要其中任何一名成员愿意接受它。

[ðə; ði] [di:d] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [kwaɪt][ɪn]['ɔ:rdər] .

The	deed	lies	before	me	,	and	appears	to	be	—	er	—	quite	in	order	.
这	契据	谎言	前	我	,	和	出现	到	是	—	呃	—	相当	在	命令	.

契约就在我面前，看起来——呃——一切都井然有序。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]

It	is	true	that	on	this	occasion	the	Council	might	have	been	called	upon	to
它	是	真的	那	在	这	场合	这	理事会	可能	有	到过	称为	之上	到

[kən'sɪdər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kleɪmənt] ,

consider	and	examine	the	title	of	the	claimant	,
考虑	和	检查	这	标题	的	这	索赔	,

的确，在这种情况下，委员会可能被要求审议和审查索赔人的所有权。

[ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] ['hævɪŋ] ['oʊnli][left][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , — [ʃi:; ʃi] [hu:] [naʊ] [stændz] [bɪ'fɔ:r]

the	late	lamented	official	having	only	left	a	daughter	,	—	she	who	now	stands	before
这	晚的	哀叹	官方的	拥有	仅有的	左边	一个	女儿	,	—	她	WHO	现在	站立	前

[ju:; jʊ] ;

you	;
你	;

这位已故的令人惋惜的官员只留下一个女儿，——就是现在站在你们面前的这位女儿；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒiːn] — [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] — [wɪð; wɪθ] [wʌt]

but	I	am	happy	to	say	that	Jeanne	—	the	young	lady	in	question	—	with	what
但	我	是	快乐的	到	说	那	珍妮	—	这	年轻的	女士	在	问题	—	和	什么

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [greɪt] [gʊd] - feeling4

I	am	bound	to	call	great	good	-	feeling4
我	是	边界	到	称呼	伟大的	好的	-	feeling4

但我很高兴地说，珍妮——就是那位年轻女士——有着我称之为"非常好的感觉"[4]

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] ,

on	her	part	,	has	saved	us	all	trouble	in	that	respect	,
在	她	部分	,	有	已保存	我们	全部	麻烦	在	那	尊重	,

就这一点而言，她帮我们省去了不少麻烦。

[baɪ] ['fɔːrməli] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fæməli][poʊst] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] — [ɜːr; ər] — ['duːtiz] , ['prɪvəlɪdʒɪz]

by	formally	applying	for	the	family	post	,	with	all	its	—	er	—	duties	,	privileges
经过	正式地	申请	为了	这	家庭	邮政	,	和	全部	它是	—	呃	—	职责	,	特权

, [ænd; ənd] [ɪ'mɒljʊmənts] ;

,	and	emoluments	;
,	和	薪酬	;

通过正式申请家族职位，承担该职位的所有职责、特权和薪酬；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] — [ɜːr; ər] — [kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] .

and	her	application	appears	to	be	—	er	—	quite	in	order	.
和	她	应用	出现	到	是	—	呃	—	相当	在	命令	.

她的申请看起来——呃——相当符合要求。

[ðer; ðər][ɪz] , ['ðerfɔːr] , ['ʌndər][ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

There	is	,	therefore	,	under	the	circumstances	,
那里	是	,	所以	,	在下面	这	情况	,

因此，在这种情况下，

['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ðɪ] [sed] ['æplɪkənt] ['duːli] [ɪ'lektɪd] .

nothing	left	for	us	to	do	but	to	declare	the	said	applicant	duly	elected	.
没有什么	左边	为了	我们	到	做	但	到	宣布	这	说	申请人	正式地	当选	.

我们别无选择，只能宣布该申请人正式当选。

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] — [ɜːr; ər] — [sɪt] [daʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə]

I	would	wish	,	however	,	before	I	—	er	—	sit	down	,	to	make	it	quite	clear	to
我	会	希望	,	然而	,	前	我	—	呃	—	坐	向下	,	到	制作	它	相当	清除	到

[ðə; ðɪ] — [ɜːr; ər] — [fer] [pə'tɪʃənər] ,

the	—	er	—	fair	petitioner	,
这	—	呃	—	公平的	请愿人	,

不过，在我——呃——坐下之前，我想先向——呃——这位公正的请愿者明确说明：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['lɔːdəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [hæz; həz][led]

that	if	a	laudable	desire	to	save	the	Council	trouble	in	the	matter	has	led
那	如果	一个	值得称赞	欲望	到	节省	这	理事会	麻烦	在	这	事情	有	引领

[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] — [ɜːr; ər] — ['heɪsti][kən'kluːʒ(ə)n] ,

her	to	a	—	er	—	hasty	conclusion	,
她	到	一个	—	呃	—	仓促	结论	,

如果她出于避免给议会带来麻烦的良好愿望而仓促得出结论，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['oʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌriːkən'sɪdər][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] .

it	is	quite	open	to	her	to	reconsider	her	position	.
它	是	相当	打开	到	她	到	重新考虑	她	位置	.

她完全可以重新考虑自己的立场。

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][kleɪm] ,

Should	she	determine	not	to	press	her	claim	,
应该	她	决定	不是	到	按	她	宣称	,

如果她决定放弃索赔，

[ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][poʊst] [wʊd] [ðen] [ə'pærəntli] [dɪ'vɑ:lv] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n]

the	succession	to	the	post	would	then	apparently	devolve	upon	her	cousin
这	演替	到	这	邮政	会	然后	显然	退化	之上	她	表哥

-
,

Enguerrand	,

-
,

那么，这个职位的继承权显然将落到她的表弟恩格朗身上。

[wel] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

well	known	to	you	all	as	a	practising	advocate	in	the	courts	of	this	town	.
出色地	已知	到	你	全部	作为	一个	练习	提倡	在	这	法院	的	这	镇	.

各位都对他很熟悉，他是本镇法院的一名执业律师。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ju:θ] [hæz; həz][nɑ:t] , [aɪ][æd'mɪt] ,

Though	the	youth	has	not	,	I	admit	,
尽管	这	青年	有	不是	,	我	承认	,

虽然年轻人没有，我承认，

[ʌp][tu:; tə] [naʊ] [pru:vd] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] he5

up	to	now	proved	a	conspicuous	success	in	the	profession	he5
向上	到	现在	已证实	一个	显眼的	成功	在	这	职业	he5

迄今为止，他在该领域取得了显著的成功。

[hæz; həz] ['tʃoʊzn] , [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][bæd] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk] [æn; ən]

has	chosen	,	still	there	is	no	reason	why	a	bad	lawyer	should	not	make	an
有	选定	,	仍然	那里	是	不	原因	为什么	一个	坏的	律师	应该	不是	制作	一个

['eksələnt] [ˌeksɪ'kju:ʃənər] ;

excellent	executioner	;
出色的	刽子手	;

即便如此，也没有理由说一个糟糕的律师就不能成为一个优秀的刽子手；

[ænd; ənd][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] ['frendʃɪp] — [meɪ] [aɪ]['i:v(ə)n] [seɪ] [ə'tætʃmənt] ? — [ɪg'zɪstɪŋ]

and	in	view	of	the	close	friendship	—	may	I	even	say	attachment	?	—	existing
和	在	看法	的	这	关闭	友谊	—	可能	我	甚至	说	依恋	?	—	现存的

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌznz] ,

between	the	cousins	,
之间	这	表兄弟姐妹	,

鉴于表兄妹之间存在着亲密的友谊——我甚至可以说是一种深厚的感情——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ] , [ɪn] [du:] [kɔ:rs] ,

it	is	possible	that	this	young	lady	may	,	in	due	course	,
它	是	可能的	那	这	年轻的	女士	可能	,	在	到期的	课程	,

这位年轻女士有可能在适当的时候.....

['præktɪkli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [ɪ'mɒljʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

practically	enjoy	the	solid	emoluments	of	the	position	without	the	necessity	of
几乎	享受	这	坚硬的	薪酬	的	这	位置	没有	这	必要性	的

[dis'tʃa:dʒɪŋ] [ɪts] ([tu:; tə][sʌm; səm]['gɝ:lz]) [ˌʌnkən'dʒi:niəl] ['du:tiz] .

discharging	its	(	to	some	girls	)	uncongenial	duties	.
出院	它是	(	到	一些	女孩们	)	忤	职责	.

实际上，她们可以享受该职位丰厚的报酬，而无需履行（对某些女孩来说）令人不快的职责。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [nɑ:t][ðə; ði][roʊz][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [nɪr] [ðə; ði]

And	so	,	though	not	the	rose	herself	,	she	would	still	be	—	er	—	near	the
和	所以	,	尽管	不是	这	玫瑰	她自己	,	她	会	仍然	是	—	呃	—	靠近	这

[roʊz] !

rose	!
玫瑰	!

因此，虽然她不是玫瑰本身，但她仍然会——呃——在玫瑰附近！

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] , ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['plezntri] ,

”	And	the	Mayor	resumed	his	seat	,	chuckling	over	his	little	pleasantry	,
”	和	这	市长	恢复	他的	座位	,	轻笑	超过	他的	小的	玩笑	,

“市长重新坐下，轻笑着结束了这番寒暄。”

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ki:nər] [wɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə]

which	the	keener	wits	of	the	Council	proceeded	to	explain	at	length	to
哪个	这	更敏锐	智慧	的	这	理事会	继续	到	解释	在	长度	到

[ðə; ði] [mɔ:r] [əb'tu:s] .

the	more	obtuse	.
这	更多的	钝	.

委员会中那些思维敏捷的人便开始向那些思维迟钝的人详细解释。

“ [pər'mɪt][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl]['kwaɪətli] ,

“	Permit	me	,	Mr	.	Mayor	,	”	said	the	girl	quietly	,
“	允许	我	,	先生	.	市长	,	”	说	这	女孩	悄悄	,

“请允许我，市长先生，”女孩轻声说道。

“ [fɜ:rst][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli]

“	first	to	thank	you	for	what	was	evidently	the	outcome	of	a	kindly
“	第一的	到	感谢	你	为了	什么	曾是	显然	这	结果	的	一个	亲切地

[ðoʊ] [ˌmɪsdɪ'rektid] ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ;

though	misdirected	feeling	on	your	part	;
尽管	方向错误	感觉	在	你的	部分	;

首先，我要感谢你，这显然是你出于好意但却用错了地方；

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [raɪt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][maɪ][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

and	then	to	set	you	right	as	to	the	grounds	of	my	application	for
和	然后	到	放	你	正确的	作为	到	这	理由	的	我的	应用	为了

[ðə; ði][poʊst][tu:; tə] [wɪtʃ] you6

the	post	to	which	you6
这	邮政	到	哪个	you6

然后向你说明我申请你所申请职位的理由。

[æd'mɪt][maɪ] [hə'redɪteri] [kleɪm] .

admit	my	hereditary	claim	.
承认	我的	遗传	宣称	.

承认我的继承权。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [jʊr; jər][kən'dʒektʃər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ɪz] ['greɪtli]

As	to	my	cousin	,	your	conjecture	as	to	the	feeling	between	us	is	greatly
作为	到	我的	表哥	,	你的	推测	作为	到	这	感觉	之间	我们	是	非常

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ;

exaggerated	;
夸张的	;

至于我的表弟，你对我们之间感情的猜测未免过于夸张了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['fɜ:rðər] [seɪ] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

and	I	may	further	say	at	once	,	from	my	knowledge	of	his	character	,
和	我	可能	更远	说	在	一次	,	从	我的	知识	的	他的	特点	,

而且，根据我对他性格的了解，我还可以立即补充一点：

[ðæt] [hi:; hi][ɪz]['lɪt(ə)l]['kwɑ:lɪfaɪd] ['i:ðər] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ɔ:r][tu:; tə]['dɪgnɪfaɪ][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n]

that	he	is	little	qualified	either	to	adorn	or	to	dignify	an	important	position
那	他	是	小的	合格的	任何一个	到	装饰	或者	到	赋予尊严	一个	重要的	位置

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	as	this	.
这样的	作为	这	.

他既不具备胜任也不具备胜任如此重要职位的资格。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ]['maɪnər][ænd; ənd] [les] [ɪg'zæktɪŋ]

A	man	who	has	achieved	such	indifferent	success	in	a	minor	and	less	exacting
一个	男人	WHO	有	已达成	这样的	冷漠	成功	在	一个	次要的	和	较少的	严格

[wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ,

walk	of	life	,
走	的	生活	,

一个在次要且要求不高的领域取得如此平庸成就的人，

[ɪz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [dɪ'mændɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] ,

is	hardly	likely	to	shine	in	an	occupation	demanding	punctuality	,	concentration	,
是	几乎	可能	到	闪耀	在	一个	职业	要求	准时	,	专注	,

['dʒʌdʒmənt] , — [ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz] ,

judgment	,	—	all	the	qualities	,
判断	,	—	全部	这	品质	,

在需要守时、专注、判断力等所有素质的职业中，他很难脱颖而出。

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [mæn] .

in	fine	,	that	go	to	make	a	good	business	man	.
在	美好的	,	那	去	到	制作	一个	好的	商业	男人	.

总之，这会让你成为一个优秀的商人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	this	is	beside	the	question	.
但	这	是	旁	这	问题	.

但这与问题无关。

[maɪ]['moʊtɪv] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [dɪ'mændɪŋ] [wʌt] [ɪz][maɪ] [duː] ,

My	motive	,	gentlemen	,	in	demanding	what	is	my	due	,
我的	动机	,	先生们	,	在	要求	什么	是	我的	到期的	,

各位先生，我要求得到我应得的东西的动机是：

[ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ([aɪ] [trʌst]) [æn; ən] ['ɑːnɪst] [wʌn] ,

is	a	simple	and	(	I	trust	)	an	honest	one	,
是	一个	简单的	和	(	我	相信	)	一个	诚实的	一	,

这是一个简单且（我相信）诚实的回答。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

and	I	desire	that	there	should	be	no	misunderstanding	.
和	我	欲望	那	那里	应该	是	不	误解	.

我希望不要产生任何误会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][noʊ][wʌn] .

It	is	my	wish	to	be	dependent	on	no	one	.
它	是	我的	希望	到	是	依赖	在	不	一	.

我希望自己不依赖任何人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] ,

I	am	both	willing	and	able	to	work	,
我	是	两个都	愿意的	和	有能力的	到	工作	,

我既有工作意愿也有工作能力。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [raɪt] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , — admission7

and	I	only	ask	for	what	is	the	common	right	of	humanity	,	—	admission7
和	我	仅有的	问	为了	什么	是	这	常见的	正确的	的	人类	,	—	admission7

我只要求人类共同的权利，——admission7

[tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] ['mɑːrkɪt] .

to	the	labour	market	.
到	这	劳动	市场	.

进入劳动力市场。

[haʊ] ['meni] [pʊr] , ['tɔɪlɪŋ] ['wɪmɪn] [wʊd] ['sɪmpli] [dʒʌmp][æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] [wɪtʃ]
How **many** **poor** **,** **toiling** **women** **would** **simply** **jump** **at** **a** **chance** **like** **this** **which**
如何 许多 贫穷的 , 辛勤劳作 女性 会 简单地 跳 在 一个 机会 喜欢 这 哪个
['fɔːrtʃən] ,
fortune **,**
财富 ,

有多少贫穷辛勤劳作的妇女会毫不犹豫地抓住这样的机会，获得财富?

[baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] , [leiz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] !
by **the** **accident** **of** **birth** **,** **lays** **open** **to** **me** **!**
经过 这 事故 的 出生 , 躺下 打开 到 我 !

因出生的偶然，一切都向我敞开了大门!

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [frʌm; frəm]['eni] [fɔːls] ['defərəns] [tuː; tə] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ]
And **shall** **I** **,** **from** **any** **false** **deference** **to** **that** **conventional** **voice** **which**
和 将 我 , 从 任何 错误的 尊重 到 那 传统的 嗓音 哪个
[prə'kleimz] [ðɪs] [θɪŋ] [æz; əz] - [naɪs] ,
proclaims **this** **thing** **as** **'** **nice** **,**
宣称 这 事物 作为 - 好的 ,

我是否应该出于对那种宣称这东西"不错"的传统声音的任何虚假敬意，

- [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] [æz; əz] - [nɑːt][naɪs] ,
' **and** **that** **thing** **as** **'** **not** **nice** **,**
- 和 那 事物 作为 - 不是 好的 ,

' 并且那件事"不太好"，

- [rɪ'dʒekt][ə; eɪ]['hændikræft] [wɪtʃ] ['prɔmisiz][ˌem 'iː][bəuθ][ɑːr'tɪstɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]
' **reject** **a** **handicraft** **which** **promises** **me** **both** **artistic** **satisfaction** **and** **a**
- 拒绝 一个 手工业 哪个 承诺 我 两个都 艺术 满意 和 一个
['kɑːmpɪtəns] ?
competence **?**
权限 ?

拒绝一件既能给我带来艺术满足感又能提升技能的手工艺品?

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [maɪ][kleɪm][ɪz][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] ,
No **,** **gentlemen** **;** **my** **claim** **is** **a** **small** **one** **,**
不 , 先生们 ; 我的 宣称 是 一个 小的 一 ,

不，先生们；我的诉求很小。

— ['oʊnli][ə; eɪ] [fer] ['deɪz] [weɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] ['deɪz] [wɜːrk] .
— **only** **a** **fair** **day's** **wage** **for** **a** **fair** **day's** **work** **.**
— 仅有的 一个 公平的 天 工资 为了 一个 公平的 天 工作 .

—付出一天的劳动，只应获得一天的合理报酬。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ək'sept] ['nʌθɪŋ] [les] , [nɔːr] [kən'sent] [tuː; tə][fɔːr'goʊ][maɪ] [raɪts] ,
But **I** **can** **accept** **nothing** **less** **,** **nor** **consent** **to** **forgo** **my** **rights** **,**
但 我 能 接受 没有什么 较少的 , 也不 同意 到 放弃 我的 权利 ,

但我绝不能接受任何妥协，也绝不会放弃我的权利。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['eni][kən'tɪndʒənt] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌzənli] ['feɪvər] !
even **for** **any** **contingent** **remainder** **of** **possible** **cousinly** **favour** **!**
甚至 为了 任何 队伍 余 的 可能的 表亲 偏爱 !

即使是为了任何可能存在的表亲恩惠!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][skɔːrn][ɪn][hɜːr; hər][faɪn][kən'trɑːltoʊ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
" **There** **was** **a** **touch** **of** **scorn** **in** **her** **fine** **contralto** **voice** **as** **she** **finished**
" 那里 曾是 一个 触碰 的 轻蔑 在 她 美好的 女低音 嗓音 作为 她 完成的
['spiːkɪŋ] ;
speaking **;**
请讲 ;

"她用优美的女低音说完话时，语气中带着一丝轻蔑;

[ðə; ði] ['meɪər] [hɪm'self] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .

the	Mayor	himself	beamed	approval	.
这	市长	他自己	光束	赞同	.

市长本人也露出了满意的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['welθi] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] ['dɔtɜ-z] ;

He	was	not	wealthy	,	and	had	a	large	family	of	daughters	;
他	曾是	不是	富裕	,	和	有	一个	大的	家庭	的	女儿们	;

他并不富裕，而且有很多女儿；

[soʊ] [ʒɑːnz] ['sentɪmənts] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] [raɪt] [ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] . [eɪt]

so	Jeanne's	sentiments	seemed	to	him	entirely	right	and	laudable	.	8
所以	珍妮的	情感	似乎	到	他	完全	正确的	和	值得称赞	.	8

因此，在他看来，珍妮的感受完全正确且值得称赞。8

“ [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['brɪskli] , “ [ðen] [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] , [ɪz][tuː; tə] — — ”

“	Well	,	gentlemen	,	”	he	began	briskly	,	“	then	all	we've	got	to	do	,	is	to	—	—	”
“	出色地	,	先生们	,	”	他	开始	轻快地	,	“	然后	全部我们已经	得到	到	做	,	是	到	—	—	”

“好了，先生们，”他干脆利落地说道，“那么我们现在要做的就是——”

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , ” [pʊt][ɪn]['mæstər]['rɑːbɪˌnɛt] , [ðə; ði] ['tænər] ,

“	Beg	pardon	,	your	worship	,	”	put	in	Master	Robinet	,	the	tanner	,
“	求	赦免	,	你的	崇拜	,	”	放	在	掌握	罗宾内特	,	这	皮匠	,

“恕我冒昧，大人，”制革匠罗宾内特先生说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['petrɪfaɪd] , [bɪl] - [ðə; ði] - ['lɪzərd] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]

who	had	been	sitting	with	a	petrified	,	Bill	-	the	-	Lizard	sort	of	expression
WHO	有	到过	坐着	和	一个	石化	,	账单	-	这	-	蜥蜴	种类	的	表达

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spiːtʃɪfaɪɪŋ] :

during	the	speechifying	:
期间	这	演讲	:

在演讲过程中，他一直面露僵硬的表情，就像比尔蜥蜴一样：

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][æz; əz] [haʊ] [ðɪs] [hɪr] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

“	but	are	we	to	understand	as	how	this	here	young	lady	is	going	to	be
“	但	是	我们	到	理解	作为	如何	这	这里	年轻的	女士	是	去	到	是

[ðə; ði]['pʌblɪk][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [taʊn] ? ”

the	public	executioner	of	this	here	town	?	”
这	民众	刽子手	的	这	这里	镇	?	”

“但是，我们是不是应该理解为，这位年轻女子将成为这座城镇的公开刽子手？”

“ ['riːəli] , ['neɪbər] ['rɑːbɪˌnɛt] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , ['sʌmwʌt] ['petɪʃli] , “ [juːv] [gɑːt] [ɪrz]

“	Really	,	neighbour	Robinet	,	”	said	the	Mayor	,	somewhat	pettishly	,	“	you've	got	ears
“	真的	,	邻居	罗宾内特	,	”	说	这	市长	,	有些	斤斤计较	,	“	你已经	得到	耳朵

[laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] ,

like	the	rest	of	us	,
喜欢	这	休息	的	我们	,

“说真的，罗宾内特邻居，”市长有些恼火地说，“你和我们其他人一样，也有耳朵。”

[aɪ] [səˈpoʊz] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ;

I	suppose	;	and	you	know	the	contents	of	the	deed	;
我	认为	;	和	你	知道	这	内容	的	这	契据	;

我想是的；而且你也知道契约的内容；

[ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][maɪ] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [its] — [ɜːr; ər] — [kwaɪt][ɪn]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	you've	had	my	assurance	that	it's	—	er	—	quite	in	order	;	and	as
和	你已经	有	我的	保证	那	它是	—	呃	—	相当	在	命令	;	和	作为

[its] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [lʌntʃ] - [taɪm] — — ”

it's	getting	towards	lunch	-	time	—	—	”
它是	获得	向	午餐	-	时间	—	—	”

我已经向你保证，一切都——呃——井然有序；而且现在快到午饭时间了——”

“ [bʌt; bət] [its] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] , ” [prəu'testid] ['ɑ:nɪst] ['rɑ:bɪˌnɛt] .
“ But it's unheard of , ” protested honest Robinet .
“ 但 它是 闻所未闻 的 , ” 抗议 诚实的 罗宾内特 .

“但这闻所未闻，”诚实的罗宾内特抗议道。

“ [ðer; ðər] ['hæznt] ['evər] [bɪn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] — ['li:stweɪz] [nɑ:t] [æz; əz] [aɪv] [hɜ:rd] [tel] .
“ There hasn't ever been no such thing — leastways not as I've heard tell .
“ 那里 还没有 曾经 到过 不 这样的 事物 — 至少 不是 作为 我已经 听到 告诉 .

“从来没有过这种事——至少我没听说过。”

” 8a
” 8a
” 8a

8a

“ [wel] , [wel] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , [naɪn]
“ Well , well , well , ” said the Mayor , 9
“ 出色地 , 出色地 , 出色地 , ” 说 这 市长 , 9

“哦，哦，哦，”市长说道，9

“ ['evriθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
“ everything must have a beginning , I suppose .
“ 一切 必须 有 一个 开始 , 我 认为 .

“我想，万物皆有始。”

[taɪmz] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Times are different now , you know .
《时代周刊》 是 不同的 现在 , 你 知道 .

时代不同了，你知道的。

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
There's the march of intellect , and — er — all that sort of thing .
有 这 行进 的 智力 , 和 — 呃 — 全部 那 种类 的 事物 .

还有智力的发展，以及——呃——诸如此类的事情。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [æd'væns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪmz] — [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] , ['rɑ:bɪˌnɛt] ? — [æd'væns]
We must advance with the times — don't you see , Robinet ? — advance
我们 必须 进步 和 这 时代 — 不 你 看 , 罗宾内特 ? — 进步
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪmz] ! ”
with the times ! ”
和 这 时代 ! ”

我们必须与时俱进——你难道不明白吗，罗比内特？——与时俱进！

“ [wel] , [aɪm] — — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['tænər] .
“ Well , I'm — — ” began the tanner .
“ 出色地 , 我是 — — ” 开始 这 皮匠 .

“嗯，我——”制革工人开口说道。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hɜ:rd] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['tænərz] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n]
But no one heard , on this occasion , the tanner's opinion as to his condition
但 不 一 听到 , 在 这 场合 , 这 坦纳的 观点 作为 到 他的 状况
,
,
,

但这一次，没有人听到制革匠对自己病情的看法。

['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r] ['spɪrɪtʃuəl] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [klɪr] [kən'trælto ʊ] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˌɔbtes'teiʃən] .
physical or spiritual ; for the clear contralto cut short his obtestations .
身体的 或者 精神 ; 为了 这 清除 女低音 切 短的 他的 反对 .

无论是身体上的还是精神上的；因为清澈的女低音打断了他的抗议。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ,
“ If there's really nothing more to be said , Mr . Mayor , ” she remarked ,
“ 如果 有 真的 没有什么 更多的 到 是 说 , 先生 . 市长 , ” 她 评论 ,

“如果真的没什么可说的了，市长先生，”她说道。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['trespæs] [lɔːŋgər][ɑːn][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][taɪm] .
“ I need not trespass longer on your valuable time .
“ 我 需要 不是 侵入 更长 在 你的 有价值的 时间 .

“我无需再占用您宝贵的时间了。”

[aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði]
I propose to take up the duties of my office to - morrow morning , at the
我 提出 到 拿 向上 这 职责 的 我的 办公室 到 - 明天 早晨 , 在 这
['juːʒuəl]['aʊər] .
usual hour .
通常 小时 .

我计划明天上午照常上班。

[ðə; ði]['sæləri] [wɪl] , [aɪ] [əˈsuːm] , [biː; bi] ['rekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] ;
The salary will , I assume , be reckoned from the same date ;
这 薪水 将要 , 我 认为 , 是 估计 从 这 相同的 日期 ;

我推测，工资将从同一日期开始计算；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['kwɔːrtərli] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [əˈdɪʃən(ə)l]
and I shall make the customary quarterly application for such additional
和 我 将 制作 这 习惯 季刊 应用 为了 这样的 额外的
[ɪˈmɒljʊmənts] [æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [əˈkruːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] . -
emoluments as may have accrued to me during that period . 10
薪酬 作为 可能 有 累计 到 我 期间 那 时期 . -

我将按惯例每季度申请我在该期间可能获得的额外报酬。10

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːˈtiːn] .
You see I am familiar with the routine .
你 看 我 是 熟悉的 和 这 常规 .

你看，我对这套流程很熟悉。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] !
Good - morning , gentlemen !
好的 - 早晨 , 先生们 !

早上好，先生们！

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] [held] [ɪˈrekt]
” And as she passed from the Council chamber , her small head held erect
” 和 作为 她 通过了 从 这 理事会 房间 , 她 小的 头 握住 直立
,
,
,

“当她走出议事厅时，她小小的脑袋昂着头，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tænər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ]
even the tanner felt that she took with her a large portion of the May
甚至 这 皮匠 毛毡 那 她 采取 和 她 一个 大的 部分 的 这 可能
['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][gɪld][ðer; ðər] [dɪˌlɪbəˈreɪʃnz] . -
sunshine which was condescending that morning to gild their deliberations . 11
阳光 哪个 曾是 居高临下的 那 早晨 到 镀金 他们的 审议 . -

就连制革工人都觉得她带走了五月阳光的大部分光芒，那天早晨的阳光格外眷顾他们，为他们的讨论镀上了一层金光。

[iː]
II
二

[en iː] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stroʊl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræm,pɑːts]

NE	evening	,	a	few	weeks	later	,	Jeanne	was	taking	a	stroll	on	the	ramparts
东北	晚上	,	一个	很少	周	之后	,	珍妮	曾是	采取	一个	漫步	在	这	城墙

[ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

几周后的一个傍晚，珍妮在城墙上散步。

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [wɔːk] [ʌv; əv] [hɜːrz] [wen] ['bɪznəs] ['kɛrz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

a	favourite	and	customary	walk	of	hers	when	business	cares	were	over	.
一个	最喜欢的	和	习惯	走	的	她的	什么时候	商业	关心	是	超过	.

公事结束后，这是她最喜欢也是惯常的散步方式。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [leɪ] [spred] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sʌnset] ,

The	pleasant	expanse	of	country	that	lay	spread	beneath	her	—	the	rich	sunset	,
这	令人愉快的	广阔	的	国家	那	躺	传播	下面	她	—	这	富有的	日落	,

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] , ['sɪnjuəs] ['rɪvər] ,

the	gleaming	,	sinuous	river	,
这	闪闪发光	,	蜿蜒	河	,

她脚下是一片令人愉悦的广袤乡村——绚丽的日落，波光粼粼、蜿蜒曲折的河流，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [oʊld] [ʃæ'toʊ] [ðæt] ['dɑːmɪneɪtɪd] [bəuθ] [taʊn] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [frʌm; frəm] [ɪts]

and	the	noble	old	château	that	dominated	both	town	and	pasture	from	its
和	这	高贵	老的	城堡	那	占主导地位	两个都	镇	和	牧场	从	它是

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [haɪt] — [ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [stɜːr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [poʊ'etɪk]

adjacent	height	—	all	served	to	stir	and	bring	out	in	her	those	poetic
邻近的	高度	—	全部	服务	到	搅拌	和	带来	出去	在	她	那些	诗意的

['ɪmpʌlsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] ['dɔːrmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [deɪ] ;

impulses	which	had	lain	dormant	during	the	working	day	;
冲动	哪个	有	莱恩	休眠	期间	这	在职的	天	;

而从邻近的高地上俯瞰城镇和牧场的古老城堡，这一切都激发并唤醒了她在工作日里沉睡的诗意冲动；

[waɪl] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] [smuːðd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'blitəreitid] ['eni] ['lɪt(ə)l] jars12

while	the	cool	evening	breeze	smoothed	out	and	obliterated	any	little	jars12
尽管	这	凉爽的	晚上	微风	平滑	出去	和	彻底摧毁	任何	小的	jars12

凉爽的晚风吹散并消除了所有的小罐子12

[ɔːr] ['wʌrɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [in'sjuːd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ]

or	worries	which	might	have	ensued	during	the	practice	of	a	profession	in	which
或者	担忧	哪个	可能	有	随后	期间	这	实践	的	一个	职业	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] .

she	was	still	something	of	a	novice	.
她	曾是	仍然	某物	的	一个	新手	.

或者，在她还是个新手的情况下，从事某个职业时可能会产生的担忧。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ferli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kɑːntent] .

This	evening	she	felt	fairly	happy	and	content	.
这	晚上	她	毛毡	相当	快乐的	和	内容	.

今晚她感到相当开心和满足。

[truː] , ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [brɪsk] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ;

True	,	business	was	rather	brisk	,	and	her	days	had	been	fully	occupied	;
真的	,	商业	曾是	相当	轻快	,	和	她	天	有	到过	完全	占领	;

的确，生意相当红火，她每天都忙得不可开交；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['mɑːdɪst] ['efərts] [wɜːr; wər] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

but	this	mattered	little	so	long	as	her	modest	efforts	were	appreciated	,
但	这	重要	小的	所以	长的	作为	她	谦虚的	努力	是	感谢	,

但只要她微薄的努力得到认可，这些都不重要。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] ,

and	she	was	now	really	beginning	to	feel	that	,	with	practice	,
和	她	曾是	现在	真的	开始	到	感觉	那	,	和	实践	,

她现在真的开始感觉到，通过练习，

[hɜːr; hər][wɜːrk][wʌz; wəz] ['kredɪtəbli] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪstɪkli] [dʌn] .

her	work	was	creditably	and	artistically	done	.
她	工作	曾是	值得称赞地	和	艺术上	完毕	.

她的作品完成得既出色又富有艺术性。

[ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] , ['sʌmwʌt] ['driːmi] [muːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['veriəs] [swiːt]

In	a	satisfied	,	somewhat	dreamy	mood	,	she	was	drinking	in	the	various	sweet
在	一个	使满意	,	有些	梦幻般的	情绪	,	她	曾是	喝	在	这	各种各样的	甜的

['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] ,

influences	of	the	evening	,
影响	的	这	晚上	,

她心情愉悦，略带梦幻，沉浸在夜晚各种美好的氛围中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] [ə'proʊtʃɪŋ] .

when	she	perceived	her	cousin	approaching	.
什么时候	她	感知	她	表哥	接近	.

当她察觉到表哥走过来时。

“ [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , - , ” [kraɪd] [dʒiːn] ['plezntli] ;

“	Good	-	evening	,	Enguerrand	,	”	cried	Jeanne	pleasantly	;
“	好的	-	晚上	,	-	,	”	哭	珍妮	愉快	;

“晚上好，恩格朗，”珍妮愉快地喊道；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi]

she	was	thinking	that	since	she	had	begun	to	work	for	her	living	she
她	曾是	思维	那	自从	她	有	开始	到	工作	为了	她	活的	她

[hæd; həd]['hɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] .

had	hardly	seen	him	—	and	they	used	to	be	such	good	friends	.
有	几乎	已见	他	—	和	他们	用过的	到	是	这样的	好的	朋友们	.

她心想，自从她开始工作谋生以来，她几乎没见过他——而他们曾经是那么好的朋友。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ?

Could	anything	have	occurred	to	offend	him	?
可以	任何事物	有	发生	到	得罪	他	?

究竟发生了什么事让他生气了?

- [druː] [nɪr] ['sʌmwʌt] ['muːdɪli] , -

Enguerrand	drew	near	somewhat	moodily	,	13
-	画	靠近	有些	情绪低落地	,	-

恩格朗德有些闷闷不乐地走近了，13

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][rɪ'læks][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer]

but	could	not	help	allowing	his	expression	to	relax	at	sight	of	her	fair
但	可以	不是	帮助	允许	他的	表达	到	放松	在	视线	的	她	公平的

[jʌŋ] [feɪs] ,

young	face	,
年轻的	脸	,

但看到她年轻貌美的脸庞，他的表情不由自主地放松了下来。

[set][ɪn][ɪts] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] ,

set	in	its	framework	of	rich	brown	hair	,
放	在	它是	框架	的	富有的	棕色的	头发	,

置身于它浓密的棕色头发之中，

[wer'ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['tæŋg(ə)ld][ɪt'self][ænd; ənd][tu:; tə] [klɪŋ] , [rɪ'lʌktənt]
wherein **the** **sunset** **seemed** **to** **have** **tangled** **itself** **and** **to** **cling** **,** **reluctant**
其中 这 日落 似乎 到 有 纠缠不清 本身 和 到 黏着 , 不情愿的
[tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
to **leave** **it** **.**
到 离开 它 .

夕阳仿佛缠绕其中，不愿离去。

“ [sɪt] [daʊn] , - , ” [kən'tɪnju:d] [dʒi:n] , “ [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['du:ɪŋ]
“ **Sit** **down** **,** **Enguerrand** **,** **”** **continued** **Jeanne** **,** **“** **and** **tell** **me** **what** **you've** **been** **doing**
“ 坐 向下 , - , ” 持续 珍妮 , “ 和 告诉 我 什么 你已经 到过 正在做
[ðɪs] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
this **long** **time** **.**
这 长的 时间 .

“坐下，恩格朗，”珍妮继续说道，“告诉我你这段时间都在做什么。”

[bɪn] ['veri] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [fə'renzɪk] [feɪm] [ænd; ənd][goʊld] ? ”
Been **very** **busy** **,** **and** **winning** **forensic** **fame** **and** **gold** **?** **”**
到过 非常 忙碌的 , 和 获胜 法医 名声 和 金子 ? ”

最近很忙，但还是赢得了法医界的声誉和金牌?

“ [wel] , [nɑ:t][ɪg'zæktli] , ” [sed] - , ['mu:di] [wʌns] [mɔ:r] .
“ **Well** **,** **not** **exactly** **,** **”** **said** **Enguerrand** **,** **moody** **once** **more** **.**
“ 出色地 , 不是 确切地 , ” 说 - , 情绪化 一次 更多的 .

“嗯，也不完全是，”恩格朗德再次闷闷不乐地说。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
“ **The** **fact** **is** **,**
“ 这 事实 是 ,

“事实是，

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [rɪ'kwaɪərd] ['naʊədeɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rts] [ðæt] [ˌʌnə'sɪstɪd] ['tælənt]['nevər]
there's **so** **much** **interest** **required** **nowadays** **at** **the** **courts** **that** **unassisted** **talent** **never**
有 所以 很多 兴趣 必需的 如今 在 这 法院 那 独自一人 天赋 绝不
[gets][ə; eɪ] [tʃæns] .
gets **a** **chance** **.**
获得 一个 机会 .

如今法院对球员的关注度如此之高，以至于没有得到帮助的优秀球员根本没有机会。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒi:n] ? ”
And **you** **,** **Jeanne** **?** **”**
和 你 , 珍妮 ? ”

珍妮，你呢?

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt][kəm'pleɪn] , ” ['ænsər] [dʒi:n] ['laɪtli] .
“ **Oh** **,** **I** **don't** **complain** **,** **”** **answered** **Jeanne** **lightly** **.**
“ 哦 , 我 不 抱怨 , ” 回答 珍妮 轻轻 .

“哦，我不会抱怨的，”珍妮淡淡地回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [its] [fer] - [taɪm][dʒʌst] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] [ðen] .
“ **Of** **course** **,** **it's** **fair** **-** **time** **just** **now** **,** **you** **know** **,** **and** **we're** **always** **busy** **then** **.**
“ 的 课程 , 它是 公平的 - 时间 只是 现在 , 你 知道 , 和 是 总是 忙碌的 然后 .

“当然，现在正是集市的时候，你知道，我们那时候总是很忙。”

[bʌt; bət][wɜ:rk] [wɪl] [bi:; bi] ['laɪtər] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [get][ə; eɪ][deɪ] [ɔ:f] ,
But **work** **will** **be** **lighter** **soon** **,** **and** **then** **I'll** **get** **a** **day** **off** **,**
但 工作 将要 是 打火机 很快 , 和 然后 患病的 得到 一个 天 离开 ,

但很快工作就会轻松一些，然后我就可以休息一天了。

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ræmb(ə)l][ænd; ənd]['pɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and **we'll** **have** **a** **delightful** **ramble** **and** **picnic** **in** **the** **woods** **,**
和 出色地 有 一个 愉快 漫谈 和 野餐 在 这 树林 ,

我们将在树林里愉快地漫步和野餐。

[æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] . -

as	we	used	to	do	when	we	were	children	.	14
作为	我们	用过的	到	做	什么时候	我们	是	孩子们	.	-

就像我们小时候那样。14

[wʌt] [fʌn] [wi:; wi][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] , - !

What	fun	we	had	in	those	old	days	,	Enguerrand	!
什么	乐趣	我们	有	在	那些	老的	天	,	-	!

Enguerrand，我们以前的日子真快乐啊！

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][kwaɪt]['lɪt(ə)l][tɑ:ts] ,

Do	you	remember	when	we	were	quite	little	tots	,
做	你	记住	什么时候	我们	是	相当	小的	幼儿	,

你还记得我们还是小婴儿的时候吗？

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət][ˌeksi'kju:ʃənz][ɪn][ðə; ði] [bæk] - ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]

and	used	to	play	at	executions	in	the	back	-	garden	,	and	you	were	a
和	用过的	到	玩	在	处决	在	这	后退	-	花园	,	和	你	是	一个

['bændɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbʌkə'nɪr] ,

bandit	and	a	buccaneer	,
土匪	和	一个	海盗	,

你以前常在后花园里玩模拟处决的游戏，而你则扮演着强盗和海盗的角色。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [tʃɑ:p] [ɔ:f] [jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ]

and	all	sorts	of	dreadful	things	,	and	I	used	to	chop	off	your	head	with
和	全部	排序	的	可怕	事物	,	和	我	用过的	到	劈	离开	你的	头	和

[ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] ?

a	paper	-	knife	?
一个	纸	-	刀	?

还有各种各样可怕的事情，我曾经用裁纸刀砍掉你的头？

[haʊ] [pli:zd] [dɪr] ['fɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ! ”

How	pleased	dear	father	used	to	be	!	”
如何	高兴	亲爱的	父亲	用过的	到	是	!	”

亲爱的父亲以前是多么高兴啊！

“ [dʒi:n] , ” [sed] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

“	Jeanne	,	”	said	Enguerrand	,	with	some	hesitation	,
“	珍妮	,	”	说	-	,	和	一些	犹豫	,

“珍妮，”恩格朗有些犹豫地说。

“ [ju:v] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] .

“	you've	touched	upon	the	very	subject	that	I	came	to	speak	to	you	about	.
“	你已经	感动	之上	这	非常	主题	那	我	来了	到	说话	到	你	关于	.

“你正好触及了我今天想和你谈的话题。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][kɑ:nt][help] ['fi:lɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] ,

Do	you	know	,	dear	,	I	can't	help	feeling	—	it	may	be	unreasonable	,
做	你	知道	,	亲爱的	,	我	不能	帮助	感觉	—	它	可能	是	不合理	,

你知道吗，亲爱的，我忍不住觉得——这或许有些不合情理——

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] — [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd][ɪz][nɑ:t]

but	still	the	feeling	is	there	—	that	the	profession	you	have	adopted	is	not
但	仍然	这	感觉	是	那里	—	那	这	职业	你	有	已采用	是	不是

[kwaɪt] — [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — ”

quite	—	is	just	a	little	—	—	”
相当	—	是	只是	一个	小的	—	—	”

但那种感觉依然存在——你所选择的职业似乎还不够完美——还差那么一点点——”

“ [naʊ] , - ! ” [sed] [dʒi:n] , [æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] ['spɑ:rklɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

“	Now	,	Enguerrand	!	”	said	Jeanne	,	an	angry	flash	sparkling	in	her	eyes	.
“	现在	,	-	!	”	说	珍妮	,	一个	生气的	闪光	闪闪发光	在	她	眼睛	.

“现在，恩格朗！”珍妮说道，眼中闪过一丝怒火。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʌtʃi] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

She	was	a	little	touchy	on	this	subject	,
她	曾是	一个	小的	敏感	在	这	主题	,

她对这个话题有点敏感。

[ðə; ði][wɜ:rd][ʃi:; ʃi][moʊst] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][moʊst] ['dredɪd] , —

the	word	she	most	affected	to	despise	being	also	the	one	she	most	dreaded	,	—
这	单词	她	最多	做作的	到	鄙视	存在	还	这	一	她	最多	令人恐惧的	,	—

[ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] “ [ʌn'leidi,laik] . ” -

the	adjective	“	unladylike	.	”	15	
这	形容词	“	不淑女	.	”	-	

她最刻意鄙视的词，也是她最害怕的词——形容词“不淑女”。[15]

“ [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] , [dʒi:n] , ” [went] [ɑ:n] - [im'plɔ:riŋli] : “ [ju:; jʊ] [meɪ]

“	Don't	misunderstand	me	,	Jeanne	,	”	went	on	Enguerrand	imploringly	:	“	you	may
“	不	误解	我	,	珍妮	,	”	去	在	-	恳求地	:	“	你	可能

['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] ,

naturally	think	that	,
自然	思考	那	,

“珍妮，别误会我的意思，”恩格朗恳求道，“你当然会这么想，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði][poʊst] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪnkʌm]

because	I	should	have	succeeded	to	the	post	,	with	its	income
因为	我	应该	有	成功了	到	这	邮政	,	和	它是	收入

[ænd; ənd] ['pɜ:kwɪzɪts] ,

and	perquisites	,
和	特权	,

因为我本应该成功获得那个职位，以及随之而来的收入和各种福利，

[hæd; həd][ju:; jʊ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [jʊr; jər][kleɪm] , [ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] [sʌm; səm]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn]

had	you	relinquished	your	claim	,	there	is	therefore	some	personal	feeling	in
有	你	放弃	你的	宣称	,	那里	是	所以	一些	个人的	感觉	在

[maɪ] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] .

my	remonstrances	.
我的	抗议	.

因此，如果你放弃了你的诉求，我的抗议中就包含了一些个人情感。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .

Believe	me	,	it	is	not	so	.
相信	我	,	它	是	不是	所以	.

相信我，事实并非如此。

[maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] [du:][nɑ:t] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

My	own	interests	do	not	weigh	with	me	for	a	moment	.
我的	自己的	兴趣	做	不是	称重	和	我	为了	一个	片刻	.

我丝毫没有考虑过自己的利益。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [dʒi:n] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ə'loʊn] ,

It	is	on	your	account	,	Jeanne	,	and	yours	alone	,
它	是	在	你的	帐户	,	珍妮	,	和	你的	独自的	,

珍妮，这完全是你的责任，而且只由你一个人承担。

[ðæt] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] ['haɪər] [ɛs'θɛtɪk] ['kwɑ:lətiz] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ]

that	I	ask	you	to	consider	whether	the	higher	æsthetic	qualities	,	which	I	know
那	我	问	你	到	考虑	无论	这	更高	审美的	品质	,	哪个	我	知道

[ju:; jʊ] [pə'zes] ,

you	possess	,
你	具有	,

我想请你思考一下，你拥有的那种高尚的审美品质，

[meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [kræmpt] [ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [baɪ] - [ðə; ði] ['trɪviəl] [raʊnd] , [ðə; ði] ['kɑːmən] [tæsk] ,
may **not** **become** **cramped** **and** **thwarted** **by** **'** **the** **trivial** **round** **,** **the** **common** **task** **,**
可能 不是 变得 狭窄 和 受挫 经过 - 这 琐碎的 圆形的 , 这 常见的 任务 ,

可能不会因为"琐碎的日常事务、常见的任务"而变得局限和受阻。

- [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['laɪtli] [ˌʌndər'teɪkən] .
' **which** **you** **have** **lightly** **undertaken** **.**
- 哪个 你 有 轻轻 已 .

而你却轻率地承担了这项责任。

[haʊ'evər] ['lɔːdəb(ə)l][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ,
However **laudable** **a** **professional** **life** **may** **be** **,**
然而 值得称赞 一个 专业的 生活 可能 是 ,

然而，无论职业生涯多么值得称赞，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [fiːlz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɔːrgənɪzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wʊmən] ,
one **always** **feels** **that** **with** **a** **delicate** **organism** **such** **as** **woman** **,**
一 总是 感觉 那 和 一个 精美的 生物 这样的 作为 女士 ,

人们总觉得，对于像女人这样娇嫩的生物来说，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [meɪ] ['pɑːsəbli] [get] [rʌbd] [ɔːf][ðə; ði] [piːtʃ] . ”
some **of** **the** **bloom** **may** **possibly** **get** **rubbed** **off** **the** **peach** **.** **”**
一些 的 这 盛开 可能 可能 得到 摩擦 离开 这 桃 . ”

桃子上的一些花粉可能会被蹭掉。

“ [wel] , - , ” [sed] [dʒiːn] , -
“ **Well** **,** **Enguerrand** **,** **”** **said** **Jeanne** **,** **16**
“ 出色地 , - , ” 说 珍妮 , -

"好吧，昂盖朗，"珍妮说，16

[kəm'poʊzɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][set][hɑːrd] ,
composing **herself** **with** **an** **effort** **,** **though** **her** **lips** **were** **set** **hard** **,**
构成 她自己 和 一个 努力 , 尽管 她 嘴唇 是 放 难的 ,

她努力镇定下来，但嘴唇紧抿。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][juː; jʊ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] ['ɪnfluəns]
“ **I** **will** **do** **you** **the** **justice** **to** **believe** **that** **personal** **advantage** **does** **not** **influence**
“ 我 将要 做 你 这 正义 到 相信 那 个人的 优势 做 不是 影响
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

"我会公正地告诉你们，个人利益不会影响你们。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['kɑːmli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and **I** **will** **try** **to** **reason** **calmly** **with** **you** **,**
和 我 将要 尝试 到 原因 平静地 和 你 ,

我会试着冷静地和你讲道理。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [haɪd] - [baʊnd] [baɪ][oʊld] - [wɜːrld]['predʒədɪs] .
and **convince** **you** **that** **you** **are** **simply** **hide** **-** **bound** **by** **old** **-** **world** **prejudice** **.**
和 说服 你 那 你 是 简单地 隐藏 - 边界 经过 老的 - 世界 偏见 .

并让你相信你只是被旧世界的偏见所束缚。

[naʊ] , [teɪk] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] : [wʌt] [dʌz]
Now **,** **take** **yourself** **,** **for** **instance** **,** **who** **come** **here** **to** **instruct** **me** **:** **what** **does**
现在 , 拿 你自己 , 为了 实例 , WHO 来 这里 到 指示 我 : 什么 做
[jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ,
your **profession** **amount** **to** **,**
你的 职业 数量 到 ,

就拿你自己来说吧，你来这里指导我：你的职业究竟意味着什么？

[wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ?
when **all's** **said** **and** **done** **?**
什么时候 一切 说 和 完毕 ?

说到底呢?

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [laɪz] , ['kwɪbəlz] , [dɔdʒz] , [ænd; ənd] [trɪks] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] [self] -
A **mass** **of** **lies** **,** **quibbles** **,** **dodges** **,** **and** **tricks** **,** **that** **would** **make** **any** **self** **-**
一个 大量的 的 谎言 , 吹毛求疵 , 躲闪 , 和 技巧 , 那 会 制作 任何 自己 -
[rɪ'spektɪŋ] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [blʌʃ] !
respecting **executioner** **blush** **!**
尊重 刽子手 脸红 !

一堆谎言、诡辩、闪烁其词和诡计，连一个有自尊的刽子手看了都会脸红!

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɜːrti] ['wɛpənz] [æt; ət] [jʊr; jər] [kə'mænd] , [juː; jʊ] [meɪk] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
And **even** **with** **the** **dirty** **weapons** **at** **your** **command** **,** **you** **make** **but** **a**
和 甚至 和 这 肮脏的 武器 在 你的 命令 , 你 制作 但 一个
[pʊr] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
poor **show** **of** **it** **.**
贫穷的 展示 的 它 .

即使你拥有这些肮脏的武器，你也只能做出拙劣的表演。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['retʃɪd] ['feloʊ] [juː; jʊ] [dɪ'fendɪd] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] .
There **was** **that** **wretched** **fellow** **you** **defended** **only** **two** **days** **ago** **.**
那里 曾是 那 可怜 同伴 你 辩护 仅有的 二 天 前 .

就是两天前你还维护的那个可怜虫。

([aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['traɪəl] — [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] , [juː; jʊ] [noʊ] .)
(I was in court during the trial — professional interest , you know .)
(我 曾是 在 法庭 期间 这 审判 — 专业的 兴趣 , 你 知道 .)

（审判期间我在法庭——你知道，这是出于职业需要。）

[wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['regjələr] ['æləbaɪ] [ɔːl] ['redi] , [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [klɪr] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
Well , he had his regular alibi all ready , as clear as clear could be ;
出色地 , 他 有 他的 常规的 不在场证明 全部 准备好 , 作为 清除 作为 清除 可以 是 ;

他早就准备好了不在场证明，而且说得再清楚不过了;

['oʊnli] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] [ænd; ənd] [mes] [ænd; ənd] ['bʌŋg(ə)l] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] , [soʊ] [ðæt] ,
only you must needs go and mess and bungle the thing up , so that ,
仅有的 你 必须 需求 去 和 混乱 和 搞糟 这 事物 向上 , 所以 那 ,

只有你必须去把事情搞砸，这样，

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ɪk'spektɪd] all17
just as I expected all17
只是 作为 我 预期的 all17

正如我所料，全部17

[ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pæst] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['triːtmənt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .
along , he was passed on to me for treatment in due course .
沿着 , 他 曾是 通过了 在 到 我 为了 治疗 在 到期的 课程 .

后来，他被转交给我进行治疗。

[juː; jʊ] [meɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃruːd] , [ðoʊ] [ˌʌn'letərd]
You may like to have his opinion — that of a shrewd , though unlettered
你 可能 喜欢 到 有 他的 观点 — 那 的 一个 精明 , 尽管 胸无点墨
['pɜːrs(ə)n] .
person .
人 .

你或许想听听他的意见——一个精明但没受过教育的人的意见。

- [its] [ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒər] , [mɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [biː; bi] ['hændəld] [baɪ] [juː; jʊ] .
' It's a real pleasure , miss , ' he said , ' to be handled by you .
- 它是 一个 真实的 乐趣 , 错过 , - 他 说 , - 到 是 处理 经过 你 .

“小姐，能被您照顾真是我的荣幸，”他说。

[juː; jʊ] [noʊz] [jʊr; jər][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʌz] [jʊr; jər][wɜːrk] — [ðoʊ] [aɪ][ˌɛsˌiːˈɛs][ˌaɪ ˈtiː]

You	knows	your	work	,	and	you	does	your	work	—	though	p'raps	I	ses	it
你	知道	你的	工作	,	和	你	做	你的	工作	—	尽管	或许	我	ses	它

[æz; əz] ['ʃʊdənt] .

as	shouldn't	.
作为	不应该	.

你了解你的工作，你也做好你的工作——尽管也许我认为你不应该这样做。

[ɪf] [ðæt] ['bluːmɪŋ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊθpiːs] [ʌv; əv][maɪn] - — [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]

If	that	blooming	fool	of	a	mouthpiece	of	mine	'	—	he	was	referring	to
如果	那	盛开	傻子	的	一个	喉舌	的	矿	-	—	他	曾是	指	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果我那个愚蠢的传声筒——他指的是你——

[dɪr] , [ɪn][jʊr; jər][kə'pæsəti][ʌv; əv]['ædvəkeɪt] — - [hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [hæf][æz; əz] [wel]

dear	,	in	your	capacity	of	advocate	—	'	had	known	his	business	half	as	well
亲爱的	,	在	你的	容量	的	提倡	—	-	有	已知	他的	商业	一半	作为	出色地

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [jɔːrz] ,

as	you	do	yours	,
作为	你	做	你的	,

亲爱的，作为你的辩护律师——“你对他的业务了解得有你对自己业务的一半那么透彻，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ] [bɪn] [hɪr] [naʊ] !

I	shouldn't	a	bin	here	now	!
我	不应该	一个	垃圾桶	这里	现在	!

我现在不应该在这里放垃圾桶!

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] . ”

'	And	you	know	,	Enguerrand	,	he	was	perfectly	right	.	”
-	和	你	知道	,	-	,	他	曾是	完美	正确的	.	”

“你知道吗，恩格朗，他说的完全正确。”

“ [wel] , [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] , ” [əd'mɪtɪd] - .

“	Well	,	perhaps	he	was	,	”	admitted	Enguerrand	.
“	出色地	,	也许	他	曾是	,	”	承认	-	.

“嗯，或许他是吧，”恩格朗承认道。

“ [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

“	You	see	,	I	had	been	working	at	a	sonnet	the	night	before	,
“	你	看	,	我	有	到过	在职的	在	一个	十四行诗	这	夜晚	前	,

“你知道，我前一天晚上一直在写一首十四行诗，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get][ðə; ðɪ] [raɪmz] [raɪt] ,

and	I	couldn't	get	the	rhymes	right	,
和	我	不能	得到	这	韵律	正确的	,

我押韵总是出错，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp]

and	they	would	keep	coming	into	my	head	in	court	and	mixing	themselves	up
和	他们	会	保持	未来	进入	我的	头	在	法庭	和	混合	他们自己	向上

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æləbaɪ] .

with	the	alibi	.
和	这	不在场证明	.

在法庭上，这些事会不断出现在我的脑海里，并与我的不在场证明混淆在一起。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [dʒiːn] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ][wʌz; wəz] going18

But	look	here	,	Jeanne	,	when	you	saw	I	was	going18
但	看	这里	,	珍妮	,	什么时候	你	锯	我	曾是	going18

但是你看，珍妮，当你看到我要去18岁的时候

[ɔːf] [ðə; ði] [træk] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['frendli] [hɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fɔːr; fər]

off	the	track	,	you	might	have	given	me	a	friendly	hint	,	you	know	—	for
离开	这	追踪	,	你	可能	有	给定	我	一个	友好的	暗示	,	你	知道	—	为了

[oʊld] [taɪmz] - [seɪk] ,

old	times	'	sake	,
老的	时代	-	清酒	,

如果脱离赛道，你或许会友好地暗示我一下，你知道——为了缅怀过去。

[ɪf] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] ! ”

if	not	for	the	prisoner's	!	”
如果	不是	为了	这	囚犯的	!	”

如果不是为了囚犯们!

“ [aɪ] ['deə'sei] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ['kɑːmli] :

“	I	daresay	,	”	replied	Jeanne	calmly	:
“	我	敢说	,	”	回复	珍妮	平静地	:

“我敢说，”珍妮平静地回答道:

“ [pər'hæps] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sækrɪfaɪs] [maɪ] ['ɪntrəsts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l]

“	perhaps	you'll	tell	me	why	I	should	sacrifice	my	interests	because	you're	unable
“	也许	你会	告诉	我	为什么	我	应该	牺牲	我的	兴趣	因为	你是	无法

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [jɔːrz] .

to	look	after	yours	.
到	看	后	你的	.

“或许你会告诉我，为什么我应该因为你无法维护自己的利益而牺牲我的利益。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['boʊnəs] , ['oʊvər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] ['sæləri] ,

You	forget	that	I	receive	a	bonus	,	over	and	above	my	salary	,
你	忘记	那	我	收到	一个	奖金	,	超过	和	多于	我的	薪水	,

你忘了我除了工资之外还有奖金。

[ə'pɑːn] [iːtʃ] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fʌŋkʃnz] ! ”

upon	each	exercise	of	my	functions	!	”
之上	每个	锻炼	的	我的	函数	!	”

每次履行职责时!

“ [truː] , ” [sed] - ['gluːmɪli] : “ [aɪ] [dɪd] [fər'get] [ðæt] .

“	True	,	”	said	Enguerrand	gloomily	:	“	I	did	forget	that	.
“	真的	,	”	说	-	阴郁地	:	“	我	做过	忘记	那	.

“没错，”恩格朗沮丧地说：“我确实忘了这件事。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ['æptitjuːdz] , [dʒiːn] . ”

I	wish	I	had	your	business	aptitudes	,	Jeanne	.	”
我	希望	我	有	你的	商业	天赋	,	珍妮	.	”

珍妮，我真希望自己有你这样的商业才能。

“ [aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] [duː] , ” [ri'mɑːkt] [dʒiːn] .

“	I	daresay	you	do	,	”	remarked	Jeanne	.
“	我	敢说	你	做	,	”	评论	珍妮	.

“我敢说你的确如此，”珍妮说道。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [dɪr] , [haʊ] [ɔːl] [jʊr; jər] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

“	But	you	see	,	dear	,	how	all	your	arguments	fall	to	the	ground	.
“	但	你	看	,	亲爱的	,	如何	全部	你的	论点	落下	到	这	地面	.

“但是你看，亲爱的，你所有的论点都站不住脚了。”

[juː; jʊ] [mis'teik] [ə; eɪ] [ˌpripə'seʃən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [beɪs] .

You	mistake	a	prepossession	for	a	logical	base	.
你	错误	一个	预感	为了	一个	逻辑	根据	.

你把先入为主的观念误认为是逻辑基础。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , [laɪk] [ðæt] [klɛ'rɛt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['dæŋg(ə)l]['æftər] ,

Now	if	I	had	gone	,	like	that	Clairette	you	used	to	dangle	after	,
现在	如果	我	有	已消失	,	喜欢	那	克莱尔特	你	用过的	到	悬挂	后	,

如果我走了，就像你以前一直纠缠的克莱蕾特那样，

[ænd; ənd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [tuː; tə][sʌm; səm][grænd]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] , — [ə; eɪ] [θɪn] -

and	been	waiting	-	woman	to	some	grand	lady	in	a	château	,	—	a	thin	-
和	到过	等待	-	女士	到	一些	盛大	女士	在	一个	城堡	,	—	一个	薄的	-

['blʌdɪd] ['kɑːmpaʊnd][ʌv; əv] [drʌdʒ] [ænd; ənd] ['sɪkəfænt] ,

blooded	compound	of	drudge	and	sycophant	,
血腥	化合物	的	苦力	和	马屁精	,

曾经在城堡里给某个贵妇当侍女——一个卑鄙无耻、阿谀奉承的混合体。

— [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juːd] have19

—	then	,	I	suppose	,	you'd	have19
—	然后	,	我	认为	,	你会	have19

那么，我想，你就会有19

[bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

been	perfectly	satisfied	.
到过	完美	使满意	.

非常满意。

[soʊ] ['femənɪn] !

So	feminine	!
所以	女性	!

好有女人味!

[soʊ] [dʒen'tiːl] ! ”

So	genteel	!	”
所以	文雅的	!	”

真有风度!

“ [ʃiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , ['lɪt(ə)l] [kler] , ” [sed] - [rɪ'flektɪvli] ([ˌðer'baɪ]

“	She's	not	a	bad	sort	of	girl	,	little	Claire	,	”	said	Enguerrand	reflectively	(	thereby
“	她是	不是	一个	坏的	种类	的	女孩	,	小的	克莱尔	,	”	说	-	反思地	(	从而

['æŋgə] [dʒiːn] [ə'freʃ]) :

angering	Jeanne	afresh	)	:
令人愤怒	珍妮	重新	)	:

“小克莱尔，她不是个坏女孩，”恩格朗若有所思地说（这再次激怒了珍妮）:

“ [bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'saɪd] , — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [biːt] [ˌem 'iː][æt; ət]

“	but	putting	her	aside	,	—	of	course	you	could	always	beat	me	at
“	但	推杆	她	旁边	,	—	的	课程	你	可以	总是	打	我	在

['ɑːrgjumənt] ,

argument	,
争论	,

“但撇开她不谈，——当然，你总能在辩论中赢我，

[dʒiːn] ; [juːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['lɔɪər] [ðæn; ðən][aɪ] .

Jeanne	;	you'd	have	made	a	much	better	lawyer	than	I	.
珍妮	;	你会	有	制成	一个	很多	更好的	律师	比	我	.

珍妮，你比我更适合当律师。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [ə'baʊt][juː; jʊ] ;

But	you	know	,	dear	,	how	much	I	care	about	you	;
但	你	知道	,	亲爱的	,	如何	很多	我	关心	关于	你	;

但是亲爱的，你知道我有多么在乎你;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][hoʊp] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['predʒədɪs] , [haʊ'evər] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	I	did	hope	that	on	that	account	even	a	prejudice	,	however	unreasonable	,
和	我	做过	希望	那	在	那	帐户	甚至	一个	偏见	,	然而	不合理	,

我确实希望，即便存在偏见，无论多么不合理，也能因此而消除。

[maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [weɪt] .

might	have	some	little	weight	.
可能	有	一些	小的	重量	.

可能有点重量。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'loʊn] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [vjuːz] .

And	I'm	not	alone	,	let	me	tell	you	,	in	my	views	.
和	我是	不是	独自的	,	让	我	告诉	你	,	在	我的	浏览	.

而且，我的观点并非孤例。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn] [kɔːrt] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ,

There	was	a	fellow	in	court	only	to	-	day	,
那里	曾是	一个	同伴	在	法庭	仅有的	到	-	天	,

今天法庭上只有一个人。

[huː] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [jɔːrz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [sʊk'seɪ] - , [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] ,

who	was	saying	that	yours	was	only	a	succès	d'estime	,	and	that	woman	,
WHO	曾是	说	那	你的	曾是	仅有的	一个	成功	-	,	和	那	女士	,

谁说你的成就只是个“优秀作品”，还有那个女人，

[æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ʌnpʌŋktjʊlə] ['ænɪm(ə)l] ,

as	a	naturally	talkative	and	hopelessly	unpunctual	animal	,
作为	一个	自然	健谈	和	绝望地	不守时	动物	,

作为一个天性爱说话且极其不守时的动物，

[kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['klevər] ['æmətər] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]

could	never	be	more	than	a	clever	amateur	in	the	profession	you	have
可以	绝不	是	更多的	比	一个	聪明的	业余	在	这	职业	你	有

['tʃoʊzn] . ”

chosen	.	”
选定	.	”

在你所选择的职业领域，你永远只能是个聪明的业余爱好者。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , - , ” [sed] [dʒiːn] ['praʊdli] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [wen] argument20

“	That	will	do	,	Enguerrand	,	”	said	Jeanne	proudly	;	“	it	seems	that	when	argument20
“	那	将要	做	,	-	,	”	说	珍妮	自豪地	;	“	它	似乎	那	什么时候	argument20

“那就这样吧，恩格朗，”珍妮自豪地说；“看来当争论20

[feilz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stuːp] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [θruː] [maɪ][seks] .

fails	,	you	can	stoop	so	low	as	to	insult	me	through	my	sex	.
失败	,	你	能	哈腰	所以	低的	作为	到	侮辱	我	通过	我的	性别	.

失败了，你竟然卑鄙到用我的性来侮辱我。

[juː; jʊ][men][ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] , — [stiːpt] [ɪn] ['bruːtɪʃ] ['mæskjəlɪn] ['predʒədɪs] .

You	men	are	all	alike	,	—	steeped	in	brutish	masculine	prejudice	.
你	男人	是	全部	同样	,	—	浸泡	在	野蛮的	男性	偏见	.

你们男人都一样，——都沉浸在野蛮的男性偏见中。

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dəunt]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [tɪl] [jʊə(r)] [kwaɪt]

Now	go	away	,	and	don't	mention	the	subject	to	me	again	till	you're	quite
现在	去	离开	,	和	不	提到	这	主题	到	我	再次	直到	你是	相当

['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][naɪs] . ” -

reasonable	and	nice	.	”	21
合理的	和	好的	.	”	-

现在走开，在你变得通情达理、态度友善之前，别再跟我提起这件事。”21

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

[iːn] [pæst] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['restləs] [naɪt] ['æftər][hɜːr; hər] [smɔːl] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]

EANNE	passed	a	somewhat	restless	night	after	her	small	scene	with	her	cousin
伊安	通过了	一个	有些	不安	夜晚	后	她	小的	场景	和	她	表哥

, ['weɪkɪŋ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] .

,	waking	depressed	and	unrefreshed	.
,	醒来	郁闷	和	未刷新	.

与表妹发生小冲突后，艾安娜度过了一个有些不安的夜晚，醒来后感到沮丧和疲惫。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kærid] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [skɔːrd]

Though	she	had	carried	matters	with	so	high	a	hand	,	and	had	scored
尽管	她	有	携带	事情	和	所以	高的	一个	手	,	和	有	得分

[soʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

so	distinctly	all	around	,
所以	明显地	全部	大约	,

尽管她掌控着局面，并且在各个方面都取得了如此显著的成绩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

she	had	been	more	agitated	than	she	had	cared	to	show	.
她	有	到过	更多的	激动	比	她	有	关心	到	展示	.

她内心其实比她表现出来的要激动得多。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] - ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [dɪd][ʃiː; ʃi][laɪk][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

She	liked	Enguerrand	;	and	more	especially	did	she	like	his	admiration	for
她	喜欢	-	;	和	更多的	尤其	做过	她	喜欢	他的	钦佩	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她喜欢恩格朗；尤其喜欢他对她的仰慕；

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [klɛ'rɛt] [kən'teɪnd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'lɑːrmɪŋ] .

and	that	chance	allusion	to	Clairette	contained	possibilities	that	were	alarming	.
和	那	机会	典故	到	克莱尔特	包含	可能性	那	是	令人担忧	.

而对克莱雷特的偶然提及，却蕴含着令人担忧的可能性。

[ɪn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] for22

In	embracing	a	professional	career	,	she	had	never	thought	for22
在	拥抱	一个	专业的	职业	,	她	有	绝不	想法	for22

在投身职业生涯时，她从未想过22

[ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðæt] [duː] [ʃer] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]

a	moment	that	it	could	militate	against	that	due	share	of	admiration	to
一个	片刻	那	它	可以	军事	反对	那	到期的	分享	的	钦佩	到

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这可能会削弱人们对某人应有的钦佩之情。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] ;

as	a	girl	,	she	was	justly	entitled	;
作为	一个	女孩	,	她	曾是	公正地	标题	;

作为女孩，她理应享有这种权利；

[ænd; ənd] - [vjuːz] [siːmd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['næroʊ] [ænd; ənd]

and	Enguerrand's	views	seemed	this	morning	all	the	more	narrow	and
和	-	浏览	似乎	这	早晨	全部	这	更多的	狭窄的	和

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] .

inexcusable	.
不可原谅	.

今天早上，恩格朗的观点似乎更加狭隘和不可原谅。

[ʃi:; ʃi][roʊz]['læŋgwɪdli] ,
She rose languidly ,
她 玫瑰 懒洋洋地 ,

她懒洋洋地站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [sent] [ɔ:f][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][noʊt][tu:; tə][ðə; ði]['meɪər] ,
and as soon as she was dressed sent off a little note to the Mayor ,
和 作为 很快 作为 她 曾是 穿着 发送 离开 一个 小的 笔记 到 这 市长 ,

她穿戴整齐后，立刻给市长送了一张便条。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['hedeɪk] [ænd; ənd][felt] [aʊt] [ʌv; əv]['sɔrts] ,
saying that she had a nervous headache and felt out of sorts ,
说 那 她 有 一个 紧张的 头痛 和 毛毡 出去 的 排序 ,

她说她感到神经性头痛，浑身不舒服。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd][frʌm; frəm] [ə'tendəns] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ;
and begging to be excused from attendance on that day ;
和 乞讨 到 是 已原谅 从 出席 在 那 天 ;

并恳求准许当天不参加活动;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ri:tʃt] [ðə; ði]['meɪər] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
and the missive reached the Mayor just as he was taking his usual
和 这 信函 达到 这 市长 只是 作为 他 曾是 采取 他的 通常
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] .
place at the head of the Board .
地方 在 这 头 的 这 木板 .

就在市长像往常一样坐在董事会主席的位置上时，这封信送到了他手中。

“ [dɪr] , [dɪr] ! ” [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [oʊld][mæn] ,
“ Dear , dear ! ” said the kind - hearted old man ,
“ 亲爱的 , 亲爱的 ! ” 说 这 种类 - 心地 老的 男人 ,

“哎呀，哎呀！”善良的老人说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] : “ [aɪm]
as soon as he had read the letter to his fellow - councilmen : “ I'm
作为 很快 作为 他 有 读 这 信 到 他的 同伴 - 市议员 : “ 我是
['veri] ['sɑ:ri] .
very sorry .
非常 对不起 .

他读完这封信后，立即对其他议员说：“我深感抱歉。”

[pʊr] [gɜ:rl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[hɪr] , [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] ,
Here , one of you fellows ,
这里 , 一 的 你 伙伴们 ,

你们当中有一位，

[dʒʌst][rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ðer; ðər][wəʊnt][bi:; bi]['eni] ['bɪznəs] [tu:; tə] - [deɪ] .
just run round and tell the gaoler there won't be any business to - day .
只是 跑步 圆形的 和 告诉 这 看守 那里 惯于 是 任何 商业 到 - 天 .

你就跑去告诉狱卒今天没有生意可做。

[ʒɑ:nz] ['si:di] .
Jeanne's seedy .
珍妮的 肮脏的 .

珍妮很邋遢。

[its] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

It's	put	off	till	to	-	morrow	.
它是	放	离开	直到	到	-	明天	.

推迟到明天。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði][ə'dʒendə] — — ” -

And	now	,	gentlemen	,	the	agenda	—	—	”	23
和	现在	,	先生们	,	这	议程	—	—	”	-

先生们，现在，议程是——”23

“ ['riːəli] , [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] , ” [ɪk'sploʊdɪd]['rɑːbɪˌnɛt] , “ [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] ! ”

“	Really	,	your	worship	,	”	exploded	Robinet	,	“	this	is	simply	ridiculous	!	”
“	真的	,	你的	崇拜	,	”	爆炸了	罗宾内特	,	“	这	是	简单地	荒谬的	!	”

“真是荒谬至极，阁下，”罗宾内特怒道，“这简直太荒唐了！”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['rɑːbɪˌnɛt] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər]

“	Upon	my	word	,	Robinet	,	”	said	the	Mayor	,	“	I	don't	know	what's	the	matter
“	之上	我的	单词	,	罗宾内特	,	”	说	这	市长	,	“	我	不	知道	是什么	这	事情

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“我发誓，罗宾内特，”市长说，“我不知道你到底怎么了。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [ʌn'wel] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [gɜːrl]['iznt][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

Here's	a	poor	girl	unwell	,	—	and	a	more	hard	-	working	girl	isn't	in	the	town	,
这里是	一个	贫穷的	女孩	不适	,	—	和	一个	更多的	难的	-	在职的	女孩	不是	在	这	镇	,

这里有个可怜的女孩生病了，——镇上再也找不到比她更勤劳的女孩了。

— [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [jʊə(r)] ['sɑːri] , [juː; jʊ]

—	and	instead	of	sympathising	with	her	,	and	saying	you're	sorry	,	you
—	和	反而	的	同情的	和	她	,	和	说	你是	对不起	,	你

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] !

call	it	ridiculous	!
称呼	它	荒谬的	!

—你不但不同情她，不去道歉，反而称她荒谬！

[sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] [jɔːr'self] !

Suppose	you	had	a	headache	yourself	!
认为	你	有	一个	头痛	你自己	!

假设你自己也头疼呢！

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] — — ”

You	wouldn't	like	—	—	”
你	不会	喜欢	—	—	”

你不会喜欢——”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , ” [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['tænər] ['staʊtli] .

“	But	it	is	ridiculous	,	”	maintained	the	tanner	stoutly	.
“	但	它	是	荒谬的	,	”	维持	这	皮匠	坚定地	.

“但这太荒谬了，”制革工人坚定地说道。

“ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['hedeɪk] ?

“	Who	ever	heard	of	an	executioner	having	a	nervous	headache	?
“	WHO	曾经	听到	的	一个	刽子手	拥有	一个	紧张的	头痛	?

“谁听说过刽子手会得神经性头痛？”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

There's	no	precedent	for	it	.
有	不	先例	为了	它	.

这没有先例。

[ænd; ənd] - [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] , - [tuː] !
And - out of sorts , - too !
和 - 出去 的 排序 , - 也 !

而且“心情不太好”!

[sə'poʊz] [ðə; ði]['krɪmənəlz] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə]
Suppose the criminals said they were out of sorts , and didn't feel up to
认为 这 罪犯 说 他们 是 出去 的 排序 , 和 没有 感觉 向上 到
['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd] ? ”
being executed ? ”
存在 执行 ? ”

假设罪犯们说他们身体不舒服，不想被处决呢?

“ [wel] , [sə'poʊz] [ðeɪ] [dɪd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [wiːd] [traɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðem; ðəm][hæf] -
“ Well , suppose they did , ” replied the Mayor , “ we'd try and meet them half -
“ 出色地 , 认为 他们 做过 , ” 回复 这 市长 , “ 我们会 尝试 和 见面 他们 一半 -
[wei] , [aɪ] ['deə'sei] .
way , I daresay .
方式 , 我 敢说 .

“好吧，假设他们真的这么做了，”市长回答说，“我想我们会尽量与他们达成妥协。”

[ðeid] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['eksɪkjuːtɪd][sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They'd have to be executed some time or other , you know .
他们会 有 到 是 执行 一些 时间 或者 其他 , 你 知道 .

你知道，他们迟早都要被处决。

[waɪ] on24
Why on24
为什么 on24

为什么是 on24

[ɜːrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['kæpʃəs] [ə'baʊt]['traɪfəlz] ?
earth are you so captious about trifles ?
地球 是 你 所以 吹毛求疵的 关于 琐事 ?

地球啊，你为何如此在意琐事?

[ðə; ði] ['prizənəz] [wəʊnt][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] : ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [ˌɪnkən'viːniənst] ,
The prisoners won't mind , and I don't mind : nobody's inconvenienced ,
这 囚犯 惯于 头脑 , 和 我 不 头脑 : 没有人 不便 ,
[ænd; ənd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['hæpi] ! ”
and everybody's happy ! ”
和 每个人的 快乐的 ! ”

囚犯们不会介意，我也不介意：没人受到不便，大家都开心!

“ [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [pʊt][ɪn] [ə'nʌðər] ['kaʊnslmən] .
“ You're right there , Mr . Mayor , ” put in another councilman .
“ 你是 正确的 那里 , 先生 . 市长 , ” 放 在 其他 市议员 .

“市长先生，您说得对，”另一位议员插话道。

“ [ðɪs] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] ['bɪznəs] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['bɑːðər] ;
“ This executing business used to give the town a lot of trouble and bother ;
“ 这 执行 商业 用过的 到 给 这 镇 一个 很多 的 麻烦 和 打扰 ;

“这种执行死刑的行为过去给镇上带来了很多麻烦和困扰;

[naʊ] [its] [ɔːl][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [kɪs] - [jʊr; jər] - [hænd] .
now it's all as easy as kiss - your - hand .
现在 它是 全部 作为 简单的 作为 吻 - 你的 - 手 .

现在一切都像亲吻手背一样简单了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔbdʒiktɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] ,
Instead of objecting , as they used to do ,
反而 的 反对 , 作为 他们 用过的 到 做 ,

他们没有像过去那样提出反对意见，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [roʊ] ,

and	wanting	to	argue	the	point	and	kick	up	a	row	,
和	想要	到	争论	这	观点	和	踢	向上	一个	排	,

并且想要争论这一点，挑起争端，

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [æz; əz][ɪz][toʊld][ɔːf][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kʌm] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	fellows	as	is	told	off	for	execution	come	skipping	along	in	the	morning	,
这	伙伴们	作为	是	讲述	离开	为了	执行	来	跳过	沿着	在	这	早晨	,

那些被勒令处决的家伙们早上蹦蹦跳跳地走了过来。

[laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [læmz] [ɪn] [meɪ] - [taɪm] .

like	a	lot	of	lambs	in	May	-	time	.
喜欢	一个	很多	的	羔羊	在	可能	-	时间	.

就像五月份的很多小羊羔一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] !

And	then	the	fun	there	is	on	the	scaffold	!
和	然后	这	乐趣	那里	是	在	这	脚手架	!

然后，乐趣就在于脚手架上！

[ðə; ði][dʒoʊks] , [ðə; ði] [bæk] ['ænsər] , [ðə; ði] [ˌrepɑː'tiː] !

The	jokes	,	the	back	answers	,	the	repartees	!
这	笑话	,	这	后退	答案	,	这	妙语连珠	!

笑话、反驳、妙语连珠！

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ʃɑːk] [ə; eɪ]['beɪbi] !

And	never	a	word	to	shock	a	baby	!
和	绝不	一个	单词	到	震惊	一个	婴儿	!

而且绝对不会说任何吓到宝宝的话！

[waɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [æz; əz][goʊz] [θruː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] — [ɑːn][hɜːr; hər]

Why	,	my	little	girl	,	as	goes	through	the	market	-	place	every	morning	—	on	her
为什么	,	我的	小的	女孩	,	作为	去	通过	这	市场	-	地方	每一个	早晨	—	在	她

[wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

way	to	school	,
方式	到	学校	,

哎呀，我的小女儿，每天早上上学路上都会经过集市，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [ʃiː; ʃi] [sez] , - [waɪ] , ['fɑːðər] , - she25

you	know	—	she	says	to	me	only	yesterday	,	she	says	,	'	Why	,	father	,	'	she25
你	知道	—	她	说道	到	我	仅有的	昨天	,	她	说道	,	-	为什么	,	父亲	,	-	she25

你知道——她昨天才跟我说，她说，“为什么，父亲，”她25

[sez] , - [its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktər] , - [ʃiː; ʃi] [sez] . ”

says	,	'	it's	as	good	as	the	play	-	actors	,	'	she	says	.	”
说道	,	-	它是	作为	好的	作为	这	玩	-	演员	,	-	她	说道	.	”

她说：“它和话剧演员一样出色。”

“ [ðer; ðər] [ə'gen] , ” [pə'sistid] ['rɑːbɪˌnɛt] ; “ [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [tuː] .

“	There	again	,	”	persisted	Robinet	;	“	I	object	to	that	too	.
“	那里	再次	,	”	持续	罗宾内特	;	“	我	目的	到	那	也	.

“还有，”罗比内特坚持道，“我也反对这一点。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['prɑːpərər] ['fiːlɪŋ] .

They	ought	to	show	a	properer	feeling	.
他们	应该	到	展示	一个	更合适的	感觉	.

他们应该表现出更恰当的情感。

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['mʌmərz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪz] [ə'nʌðər] ,

Playing	at	mummers	is	one	thing	,	and	being	executed	is	another	,
玩耍	在	哑剧演员	是	一	事物	,	和	存在	执行	是	其他	,

参加哑剧表演是一回事，被处决又是另一回事。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] ['seprət] .

and	people	ought	to	keep	'	em	separate	.
和	人们	应该	到	保持	-	呃	分离	.

人们应该将它们分开。

[ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [taɪm] , [ðæt][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ['wɔznt] [θɔːt] [gʊd] [teɪst] ,

In	my	father's	time	,	that	sort	of	thing	wasn't	thought	good	taste	,
在	我的	父亲的	时间	,	那	种类	的	事物	不是	想法	好的	品尝	,

在我父亲的年代，那种事被认为是不雅的。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][hoʊld][wɪð; wɪθ] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] . ”

and	I	don't	hold	with	new	-	fangled	notions	.	”
和	我	不	抓住	和	新的	-	时髦的	概念	.	”

我不认同那些新奇的想法。

“ [wel] , ['riːəli] , ['neɪbər] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] [jɔːr'self]

“	Well	,	really	,	neighbour	,	”	said	the	Mayor	,	“	I	think	you're	out	of	sorts	yourself
“	出色地	,	真的	,	邻居	,	”	说	这	市长	,	“	我	思考	你是	出去	的	排序	你自己

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“哎呀，邻居，”市长说，“我觉得你今天心情不太好。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

You	must	have	got	out	of	bed	the	wrong	side	this	morning	.
你	必须	有	得到	出去	的	床	这	错误的	边	这	早晨	.

你今天早上起床肯定心情不好。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

As	for	a	little	joke	,	more	or	less	,
作为	为了	一个	小的	开玩笑	,	更多的	或者	较少的	,

至于开个小玩笑，差不多就是这样。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [lʌvz] [ə; eɪ] ['meri] [dʒest] [wen] [ʃiːz] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

we	all	know	a	maiden	loves	a	merry	jest	when	she's	certain	of	having	the
我们	全部	知道	一个	少女	爱	一个	欢乐	笑话	什么时候	她是	肯定	的	拥有	这

[læst][wɜːrd] !

last	word	!
最后的	单词	!

我们都知道，少女在确信自己能占上风的时候，最喜欢开个玩笑！

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ɪf] ['itl] [pliːz] [juː; jʊ] ;

But	I'll	tell	you	what	I'll	do	,	if	it'll	please	you	;
但	患病的	告诉	你	什么	患病的	做	,	如果	它将	请	你	;

但如果你愿意，我可以告诉你我会怎么做；

[aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [dʒiːn] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] — [kwaɪt]

I'll	go	round	and	see	Jeanne	myself	on	my	way	home	,	and	tell	her	—	quite
患病的	去	圆形的	和	看	珍妮	我	在	我的	方式	家	,	和	告诉	她	—	相当

['naɪsli] ,

nicely	,
很好	,

我回家的时候会亲自去拜访珍妮，好好地告诉她：

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['dʌznt] ['mætər] ; -

you	know	—	that	once	in	a	way	doesn't	matter	;	26
你	知道	—	那	一次	在	一个	方式	不	事情	;	-

你知道——从某种意义上说，一次并不重要；26

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜːr; hər] [helθ] [wəʊnt][let][hɜːr; hər] [kiːp] ['regjələr] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,

but	that	if	she	feels	her	health	won't	let	her	keep	regular	business	hours	,
但	那	如果	她	感觉	她	健康	惯于	让	她	保持	常规的	商业	小时	,

但如果她觉得自己的健康状况不允许她维持正常的工作时间，

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæts] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	mustn't	think	of	going	on	with	anything	that's	bad	for	her	.
她	不得	思考	的	去	在	和	任何事物	那就是	坏的	为了	她	.

她绝不能再想任何对她有害的事情。

[laɪk] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Like	that	,	don't	you	see	?
喜欢	那	,	不	你	看	?

就是这样，你明白吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [lets] [riːd] [ðə; ði] ['mɪnɪts] !

And	now	,	gentlemen	,	let's	read	the	minutes	!
和	现在	,	先生们	,	我们来吧	读	这	分钟	!

现在，先生们，让我们来读一下会议记录!

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [dʒiːn] [tʊk] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɔːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Thus	it	came	about	that	Jeanne	took	her	usual	walk	that	evening	with	a
"	因此	它	来了	关于	那	珍妮	采取	她	通常	走	那	晚上	和	一个

['rʌfld] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [hɑːrt] ;

ruffled	brow	and	a	swelling	heart	;
褶皱的	眉头	和	一个	肿胀	心	;

"于是，那天晚上，珍妮像往常一样出门散步，她眉头紧锁，心中充满忧虑;

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd]['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] ['æŋgrəli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

and	her	little	hand	opened	and	shut	angrily	as	she	paced	the	ramparts	.
和	她	小的	手	打开	和	关闭	愤怒地	作为	她	踱步	这	城墙	.

她一边在城墙上踱步，一边生气地张开又合上小手。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] .

She	couldn't	stand	being	found	fault	with	.
她	不能	站立	存在	成立	过错	和	.

她无法忍受被人指出错误。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][help] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] ?

How	could	she	help	having	a	headache	?
如何	可以	她	帮助	拥有	一个	头痛	?

她怎么可能不头疼呢?

[ðoʊz] [klɔdz] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['haɪli] [strʌŋ] ['sensətɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [wʌz; wəz]

Those	clods	of	citizens	didn't	know	what	a	highly	strung	sensitive	organisation	was
那些	土块	的	公民	没有	知道	什么	一个	高度	串	敏感的	组织	曾是

.

:

.

那些愚昧的市民根本不知道什么是高度敏感的组织。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] ,

Absorbed	in	her	reflections	,
吸收	在	她	反思	,

她沉浸在自己的思绪中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['sevrəl] [tɜːrnz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['græsi] ['fʊtweɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

she	had	taken	several	turns	up	and	down	the	grassy	footway	before	she	became
她	有	已采取	一些	转弯	向上	和	向下	这	草丛	人行道	前	她	成为

[ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

aware	that	she	was	not	alone	.
意识到的	那	她	曾是	不是	独自的	.

她沿着草地小路走了好几圈，才意识到自己并非孤身一人。

[ə; eɪ] [juːθ] , [ʌv; əv] ['rɪtʃər] [dres] [ænd; ənd] [mɔːr] ['elɪgənt] ['berɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn]

A	youth	,	of	richer	dress	and	more	elegant	bearing	than	the	general	run
一个	青年	,	的	更富有	裙子	和	更多的	优雅的	轴承	比	这	一般的	跑步

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	Radegundians	,
的	这	-	,

一位衣着考究、举止优雅的青年，比一般的拉德贡迪亚人更显高贵。

[wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] , -

was	leaning	in	an	embrasure	,	27
曾是	倾斜	在	一个	炮眼	,	-

倚靠在射击孔内，27

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] ['ɪntrəst] .

watching	the	graceful	figure	with	evident	interest	.
观看	这	优美	数字	和	明显	兴趣	.

他饶有兴致地注视着那优美的身影。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] , [fer] ['meɪd(ə)n] ?

“	Something	has	vexed	you	,	fair	maiden	?
“	某物	有	烦恼	你	, 公平的	少女	?	

“美丽的姑娘，有什么事让你心烦吗？”

” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [hiː; hi]

”	he	observed	,	coming	forward	deferentially	as	soon	as	he	perceived	he
”	他	观察到	,	未来	向前	恭敬地	作为	很快	作为	他	感知	他

[wʌz; wəz] ['noʊtɪst] ;

was	noticed	;
曾是	注意到	;

他观察着，一察觉到有人注意到他，便恭敬地走上前去；

“ [ænd; ənd] [ker] [sɪts][bʌt; bət] ['ɔːkwərdli] [ɑːn] [ðæt] [smuːð] [jʌŋ] [braʊ] . ”

“	and	care	sits	but	awkwardly	on	that	smooth	young	brow	.	”
“	和	关心	坐着	但	尴尬地	在	那	光滑的	年轻的	眉头	.	”

“而忧虑却笨拙地挂在那光滑的年轻额头上。”

“ [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [kaɪnd][sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ;

“	Nay	,	it	is	nothing	,	kind	sir	,	”	replied	Jeanne	;
“	不	,	它	是	没有什么	,	种类	先生	,	”	回复	珍妮	;

“不，没什么，好心的先生，”珍妮回答道；

“ [wiː; wi]['gɝːlz] [huː] [wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['sensətɪv] .

“	we	girls	who	work	for	our	living	must	not	be	too	sensitive	.
“	我们	女孩们	WHO	工作	为了	我们的	活的	必须	不是	是	也	敏感的	.

“我们这些靠工作谋生的女孩不应该太敏感。”

[maɪ] [ɪmp'lɔɪəz] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['eksədʒənt] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

My	employers	have	been	somewhat	exigent	,	that	is	all	.
我的	雇主	有	到过	有些	紧急	,	那	是	全部	.

我的雇主要求比较严格，仅此而已。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːrt] . ” “

I	did	wrong	to	take	it	to	heart	.	”	“
我	做过	错误的	到	拿	它	到	心	.	”	“

我不应该把这件事放在心上。

- [tɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bloʊtɪd] ['kæpɪtəlɪst] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['laɪtli] ,

'	Tis	the	way	of	the	bloated	capitalist	,	”	rejoined	the	young	man	lightly	,
-	的	这	方式	的	这	腹胀	资本家	,	”	重新加入	这	年轻的	男人	轻轻	,

“这就是那些臃肿的资本家的惯用伎俩，”年轻人轻描淡写地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][wɔːk][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

as	he	turned	to	walk	by	her	side	.
作为	他	转向	到	走	经过	她	边	.

他转身走到她身边。

“ [ðeɪ] [graɪnd][juː 'es] , [ðeɪ] [graɪnd][juː 'es] ; [pər'hæps][sʌm; səm][deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] ['ʌndər][jʊr; jər]

“	They	grind	us	,	they	grind	us	;	perhaps	some	day	they	will	come	under	your
“	他们	研磨	我们	,	他们	研磨	我们	;	也许	一些	天	他们	将要	来	在下面	你的

[hændz][ɪn][tɜːrn] ,

hands	in	turn	,
双手	在	转动	,

“他们碾压我们，他们碾压我们；也许有一天，他们也会落入你们的手中。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][peɪ][ðem; ðəm][aʊt] .

and	then	you	can	pay	them	out	.
和	然后	你	能	支付	他们	出去	.

然后你就可以把钱支付给他们了。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][tɔɪl][ænd; ənd][spɪn] , [fer] ['lɪli] !

And	so	you	toil	and	spin	,	fair	lily	!
和	所以	你	辛劳	和	旋转	,	公平的	百合	!

于是你辛勤劳作，纺纱织布，美丽的百合花！

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] , [ðoʊz] ['delɪkət] [hændz] [ʃoʊ] ['lɪt(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['leɪbər] ? ” -

And	yet	,	methinks	,	those	delicate	hands	show	little	trace	of	labour	?	”	28
和	然而	,	我觉得	,	那些	精美的	双手	展示	小的	痕迹	的	劳动	?	”	-

然而，依我看，那双纤细的手上几乎看不出任何劳作的痕迹？28

“ [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] ['merəli] .

“	You	wrong	me	,	indeed	,	sir	,	”	replied	Jeanne	merrily	.
“	你	错误的	我	,	的确	,	先生	,	”	回复	珍妮	兴高采烈地	.

“先生，您确实误解我了，”珍妮愉快地回答道。

“ [ðiːz] [hændz][ʌv; əv][maɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][əd'maɪər] , [duː] [greɪt]

“	These	hands	of	mine	,	that	you	are	so	good	as	to	admire	,	do	great
“	这些	双手	的	矿	,	那	你	是	所以	好的	作为	到	钦佩	,	做	伟大的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ! ”

execution	!	”
执行	!	”

“你们如此赞赏我的双手，它们能完成伟大的任务！”

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər]['vɪktəms][ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	can	well	believe	that	your	victims	are	numerous	,	”	he	replied	;
“	我	能	出色地	相信	那	你的	受害者	是	很多的	,	”	他	回复	;

“我完全相信你的受害者众多，”他回答说；

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ræŋk][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? ”

“	may	I	be	permitted	to	rank	myself	among	the	latest	of	them	?	”
“	可能	我	是	允许	到	秩	我	之中	这	最新的	的	他们	?	”

我可以把自己也列入最新一批成员之列吗?

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] ['fɔːrtʃən] , [kaɪnd][sɜːr] , ” ['ænsər] [dʒiːn] [dɪ'mjʊrli] .

“	I	wish	you	a	better	fortune	,	kind	sir	,	”	answered	Jeanne	demurely	.
“	我	希望	你	一个	更好的	财富	,	种类	先生	,	”	回答	珍妮	端庄地	.

“祝您好运，先生。”珍妮端庄地回答道。

“ [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

“	I	can	imagine	no	more	delightful	one	,	”	he	replied	;
“	我	能	想象	不	更多的	愉快	一	,	”	他	回复	;

“我想不出还有什么比这更令人愉快的了，”他回答说；

“ [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [plaɪ] [jʊr; jər] ['deɪli] [tæsk] , [fer] ['mɪstrəs] ?
“ and where do you ply your daily task , fair mistress ?
“ 和 在哪里 做 你 胶合板 你的 日常的 任务 , 公平的 情妇 ?

“那么，美丽的夫人，您每天在哪里工作呢？”

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ækses] , [aɪ] [trʌst] ?
Not entirely out of sight and access , I trust ?
不是 完全 出去 的 视线 和 使用权 , 我 相信 ?

应该不是完全无法接近吧?

” 28a
” 28a
” 28a

”28a

“ [neɪ] , [sɜːr] , ” [læft] [dʒiːn] , “ [aɪ] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [moʊst] ['mɔːrnɪŋz] ,
“ Nay , sir , ” laughed Jeanne , “ I work in the market - place most mornings ,
“ 不 , 先生 , ” 笑了 珍妮 , “ 我 工作 在 这 市场 - 地方 最多 早晨 ,

“不，先生，”珍妮笑着说，“我大多数早晨都在市场工作。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ækses] [ɪz] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlt] .
and there is no charge for admission ; and access is far from difficult .
和 那里 是 不 收费 为了 入学 ; 和 使用权 是 远的 从 难的 .

而且无需门票；交通也十分便利。

[ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [kəm'pleɪn] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
Indeed , some complain — but that is no business of mine .
的确 , 一些 抱怨 — 但 那 是 不 商业 的 矿 .

确实有人抱怨——但这与我无关。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .
And now I must be wishing you a good - evening .
和 现在 我 必须 是 祝 你 一个 好的 - 晚上 .

现在我应该祝你晚安了。

[neɪ] , ” — [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [di'teind] [hɜːr; hər] , — “ it29
Nay , ” — for he would have detained her , — “ it29
不 , ” — 为了 他 会 有 被拘留 她 , — “ it29

不,”——因为他本想扣留她——“it29

[ɪz] [nɑːt] ['siːmli] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
is not seemly for an unprotected maiden to tarry in converse with a
是 不是 似乎 为了 一个 未受保护 少女 到 焦油 在 交谈 和 一个
['streɪndʒər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
stranger at this hour .
陌生人 在 这 小时 .

此时此刻，一个没有保护的少女与陌生人长时间交谈是不合时宜的。

[ˌeɪ 'juː] [rɪv'wɑːr] , [sɜːr] !
Au revoir , sir !
奥 再见 , 先生 !

再见，先生!

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] — — ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
If you should happen to be in the market - place any morning — — ” And she
如果 你 应该 发生 到 是 在 这 市场 - 地方 任何 早晨 — — ” 和 她
[trɪpt] ['laɪtli] [ə'weɪ] .
tripped lightly away .
绊倒了 轻轻 离开 .

如果你碰巧在某个早晨来到集市——”说完，她轻盈地走开了。

[ðə; ði] [juːθ] , [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [kən'fest] [hɪm'self] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd]
The youth , gazing after her retreating figure , confessed himself strangely fascinated
这 青年 , 凝视 后 她 撤退 数字 , 坦白 他自己 奇怪的 着迷
[baɪ] [ðɪs] [fer] [ˌʌn'noʊn] ,
by this fair unknown ,
经过 这 公平的 未知 ,

少年目送着她离去的背影，坦白说自己被这位美丽的陌生女子深深吸引。

[huːz] [pər'tɪkjələr] [ɪm'plɔɪmənt] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] ; [waɪl]
whose particular employment , by the way , he had forgotten to ask ; while
谁 特别的 就业 , 经过 这 方式 , 他 有 被遗忘的 到 问 ; 尽管
[dʒiːn] ,
Jeanne ,
珍妮 ,

顺便一提，他忘了问她的具体职业；而珍妮，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] ['hoʊmwərdz] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər] [staɪl] [ænd; ənd]
as she sped homewards , could not help reflecting that , for style and
作为 她 加速 回家 , 可以 不是 帮助 反思 那 , 为了 风格 和
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

她飞快地赶回家，不禁想到，就风格和格调而言，

[ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi]
this new acquaintance threw into the shade all the Enguerrands and others she
这 新的 熟人 扔 进入 这 阴影 全部 这 - 和 其他的 她
[hæd; həd][met] [ˌhɪðər'tuː] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . -
had met hitherto — even in the course of business . 30
有 遇见 迄今为止 — 甚至 在 这 课程 的 商业 . -

这位新相识的人让她之前遇到的所有恩格兰德斯和其他人——即使是在工作中遇到的——都黯然失色。30

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hiː; hi][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət]
HE next morning was bright and breezy , and Jeanne was early at
他 下一个 早晨 曾是 明亮的 和 微风 , 和 珍妮 曾是 早期的 在
[hɜːr; hər][poʊst] ,
her post ,
她 邮政 ,

第二天早晨阳光明媚，微风习习，珍妮早早地就到了她的岗位。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] .
feeling quite a different girl .
感觉 相当 一个 不同的 女孩 .

感觉自己完全变了一个人。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['muːvmənt] ,
The busy little market - place was full of colour and movement ,
这 忙碌的 小的 市场 - 地方 曾是 满的 的 颜色 和 移动 ,

熙熙攘攘的小市场充满了色彩和活力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd][fruːt] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ]
and the gay patches of flowers and fruit , the strings of fluttering
和 这 同性恋 补丁 的 花朵 和 水果 , 这 字符串 的 飘动
['kəːtʃifs] ,
kerchiefs ,
手帕 ,

还有那些色彩缤纷的花果，以及随风飘动的头巾串。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['pɑːtəri] ,
and **the** **piles** **of** **red** **and** **yellow** **pottery** **,**
和 这 堆 的 红色的 和 黄色的 陶器 ,

还有成堆的红黄陶器，

[fɔːrmd] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['setɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ɪm'presɪv] ['skæfoʊld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [freɪmd] .
formed **an** **artistic** **setting** **to** **the** **quiet** **impressive** **scaffold** **which** **they** **framed** **.**
形成 一个 艺术 环境 到 这 安静的 感人的 脚手架 哪个 他们 框 .

他们为这座静谧而壮观的脚手架营造了一种艺术氛围。

[dʒiːn] [wʌz; wəz][ɪn] [ʃɔːrt] [sliːvz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] ,
Jeanne **was** **in** **short** **sleeves** **,** **according** **to** **the** **etiquette** **of** **her** **office** **,**
珍妮 曾是 在 短的 袖子 , 根据 到 这 礼仪 的 她 办公室 ,

根据她办公室的礼仪，珍妮穿着短袖。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [raʊnd] ['greɪsf(ə)l][ɑːrmz] [ʃoʊd] ['snoʊɪli] [ə'genst] her31
and **her** **round** **graceful** **arms** **showed** **snowily** **against** **her31**
和 她 圆形的 优美 武器 显示 雪中 反对 her31

她圆润优美的双臂在雪白的映衬下显得格外动人。31

[dɑːrk] [bluː] [skɜːrt][ænd; ənd]['skɑːrlət] , [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['bɑːdɪs] .
dark **blue** **skirt** **and** **scarlet** **,** **tight** **-** **fitting** **bodice** **.**
黑暗的 蓝色的 裙子 和 猩红 , 紧的 - 配件 紧身胸衣 .

深蓝色裙子和猩红色紧身胸衣。

[hɜːr; hər] [ə'sɪstənt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Her **assistant** **looked** **at** **her** **with** **admiration** **.**
她 助手 看起来 在 她 和 钦佩 .

她的助手用钦佩的眼神看着她。

“ [hoʊp] [jʊə(r)] ['betər] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] .
“ **Hope** **you're** **better** **,** **miss** **,** **”** **he** **said** **respectfully** **.**
“ 希望 你是 更好的 , 错过 , ” 他 说 尊敬 .

“希望您早日康复，小姐，”他恭敬地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt][tuː; tə] [kʌm] ['jestərdeɪ] ;
“ **It** **was** **just** **as** **well** **you** **didn't** **put** **yourself** **out** **to** **come** **yesterday** **;**
“ 它 曾是 只是 作为 出色地 你 没有 放 你自己 出去 到 来 昨天 ;

“幸好你昨天没来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][duː] .
there **was** **nothing** **particular** **to** **do** **.**
那里 曾是 没有什么 特别的 到 做 .

没什么特别的事可做。

['oʊnli][wʌn] ['feloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ; ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] ! ”
Only **one** **fellow** **,** **and** **he** **said** **he** **didn't** **care** **;** **anything** **to** **oblige** **a** **lady** **!** **”**
仅有的 一 同伴 , 和 他 说 他 没有 关心 ; 任何事物 到 必须 一个 女士 ! ”

只有一个人，他说他不在乎；只要能讨好一位女士，什么都愿意做！

“ [wel] , [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] ['hɜːri] [ʌp] [naʊ] , [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [sed] [dʒiːn] ,
“ **Well** **,** **I** **wish** **he'd** **hurry** **up** **now** **,** **to** **oblige** **a** **lady** **,** **”** **said** **Jeanne** **,**
“ 出色地 , 我 希望 他会 匆忙 向上 现在 , 到 必须 一个 女士 , ” 说 珍妮 ,

“唉，我希望他现在就快点，好让女士高兴高兴，”珍妮说道。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][æks] ['kerləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] : “ [ten] ['mɪnɪts] [pæst][ðə; ði]['aʊər] ;
swinging **her** **axe** **carelessly** **to** **and** **fro** **:** **“** **ten** **minutes** **past** **the** **hour** **;**
摇摆 她 斧头 粗心大意 到 和 弗 : “ 十 分钟 过去的 这 小时 ;

她漫不经心地挥舞着斧头：“整点过十分了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]['meɪər] [ə'baʊt] [ðɪs] . ”
I **shall** **have** **to** **talk** **to** **the** **Mayor** **about** **this** **.** **”**
我 将 有 到 讲话 到 这 市长 关于 这 . ”

我得就此事跟市长谈谈。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['betər] [ʃoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ,
“ It's a pity there ain't a better show this morning , ” pursued the assistant ,
“ 它是 一个 遗憾 那里 不是 一个 更好的 展示 这 早晨 , ” 追击 这 助手 ,

“可惜今天早上没有更好的节目，”助理接着说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lent] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['skæfoʊld][ænd; ənd][spæt] ['meditətivli] ['ɪntuː][ðə; ði]
as he leant over the rail of the scaffold and spat meditatively into the
作为 他 倾斜 超过 这 轨 的 这 脚手架 和 争吵 冥想地 进入 这
['bɪzi] [θrɔːŋ] [bɪ'loʊ] .
busy throng below .
忙碌的 人群 以下 .

他俯身倚在脚手架的栏杆上，若有所思地朝下面熙熙攘攘的人群吐了口唾沫。

“ [ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪnjɜːr] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['jestərdeɪ] —
“ They do say as how the young Seigneur arrived at the Château yesterday —
“ 他们 做 说 作为 如何 这 年轻的 领主 到达的 在 这 城堡 昨天 —
[hɪm; ɪm][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] , -
him as has been finishing his education in Paris , 32
他 作为 有 到过 精加工 他的 教育 在 巴黎 , -

“他们说这位年轻的领主昨天抵达了城堡——他一直在巴黎完成学业，”32

[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

['hiːz] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz]
He's as likely as not to be in the market - place to - day ; and if he's
他是 作为 可能 作为 不是 到 是 在 这 市场 - 地方 到 - 天 ; 和 如果 他是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,
disappointed ,
失望的 ,

他今天很可能会出现在市场上；如果他失望了，

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə]['pærɪs] [ə'gen] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] ,
he may go off to Paris again , which would be a pity ,
他 可能 去 离开 到 巴黎 再次 , 哪个 会 是 一个 遗憾 ,

他可能又要去巴黎了，那真是太可惜了。

['siːɪŋ] [ðə; ði] - [bɪn] ['empti] [soʊ] [lɔːŋ] .
seeing the Château's been empty so long .
看到 这 - 到过 空的 所以 长的 .

看到城堡空置了这么久。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə]['pærɪs] , [ɔːr] ['eniwer] [els] ['hiːz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,
But he may go to Paris , or anywhere else he's a mind to ,
但 他 可能 去 到 巴黎 , 或者 任何地方 别的 他是 一个 头脑 到 ,

但他可能会去巴黎，或者去任何他想去的地方。

[hiː; hi][wəʊnt] [siː] ['betər] ['wɜːrkmənʃɪp] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ! ”
he won't see better workmanship than in this here little town ! ”
他 惯于 看 更好的 做工 比 在 这 这里 小的 镇 ! ”

他绝对找不到比我们这个小镇更好的手工艺品了！

“ [wel] , [maɪ] [gʊd] [rɑː'uːl] , ” [sed] [dʒiːn] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kɑːmplɪmənt] ,
“ Well , my good Raoul , ” said Jeanne , colouring slightly at the obvious compliment ,
“ 出色地 , 我的 好的 拉乌尔 , ” 说 珍妮 , 染色 轻微地 在 这 明显的 赞扬 ,

“哦，我的好拉乌尔，”珍妮说道，听到这句明显的恭维话，脸颊微微泛红。

“ ['kwɑːləti] , [nɑːt]['kwɑːntəti] , [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][eɪm][æt; ət] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ quality , not quantity , is what we aim at here , you know .
“ 质量 , 不是 数量 , 是 什么 我们 目的 在 这里 , 你 知道 .

“你知道，我们在这里追求的是质量，而不是数量。”

[ɪf] [ə; eɪ]['pærɪs][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['prɑ:pərli] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ,

If	a	Paris	education	has	been	properly	assimilated	by	the	Seigneur	,
如果	一个	巴黎	教育	有	到过	适当地	同化	经过	这	领主	,

如果领主已经充分吸收了巴黎的教育，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] [ə'lauənsiz] .

he	will	not	fail	to	make	all	the	necessary	allowances	.
他	将要	不是	失败	到	制作	全部	这	必要的	津贴	.

他一定会做出所有必要的安排。

[bʌt; bət] [si:] , [ðə; ði] ['prɪzn] - [dɔ:z] [ɑ:r; ər]['oʊpənɪŋ][æt; ət][læst] !

But	see	,	the	prison	-	doors	are	opening	at	last	!
但	看	,	这	监狱	-	门	是	开幕	在	最后的	!

但是，看，监狱的大门终于打开了！

〞 32a

〞	32a
〞	32a

“32a

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [wɪtʃ] ['frʌntɪd] [ðə; ði]['skæfoʊld] ;

They	both	looked	across	the	little	square	to	the	prison	,	which	fronted	the	scaffold	;
他们	两个都	看起来	穿过	这	小的	正方形	到	这	监狱	,	哪个	正面	这	脚手架	;

他们俩都望向小广场对面的监狱，监狱正对着绞刑架；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:di][ʌv; əv][men] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] ,

and	sure	enough	,	a	small	body	of	men	,	the	Sheriff	at	their	head	,
和	当然	足够的	,	一个	小的	身体	的	男人	,	这	警长	在	他们的	头	,

果然，一小队人马，以警长为首，

[wʌz; wəz] ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [kən'veiiŋ] , [ɔ:r] [ɪn'devər] to33

was	issuing	from	the	building	,	conveying	,	or	endeavouring	to33
曾是	发行	从	这	建筑	,	传递	,	或者	努力	to33

从建筑物中发出、传递或试图33

[kən'veɪ] , [ðə; ði]['tɑ:rdi]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði]['skæfoʊld] .

convey	,	the	tardy	prisoner	to	the	scaffold	.
传达	,	这	迟迟	囚犯	到	这	脚手架	.

将迟到的囚犯押送到断头台。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] ,

That	gentleman	,	however	,
那	绅士	,	然而	,

然而，那位先生

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [les] [ə'blaɪdʒɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][frʌm; frəm] [ðæt]

seemed	to	be	in	a	different	and	less	obliging	frame	of	mind	from	that
似乎	到	是	在	一个	不同的	和	较少的	乐于助人	框架	的	头脑	从	那

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ;

of	the	previous	day	;
的	这	以前的	天	;

与前一天相比，他的心态似乎有所不同，也变得不那么配合了；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [peɪs] [wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] ['vaɪələntli]['ɪntu:][ðə; ði]

and	at	every	pace	one	or	other	of	the	guards	was	shot	violently	into	the
和	在	每一个	步伐	一	或者	其他	的	这	守卫	曾是	射击	暴力	进入	这

['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

middle	of	the	square	,
中间	的	这	正方形	,

每走一步，就会有一名或几名卫兵被猛烈射杀到广场中央。

[prə'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [kɪk] [ɔ:r] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ] ['kæptɪv] .

propelled	by	a	vigorous	kick	or	blow	from	the	struggling	captive	.
推进	经过	一个	蓬勃	踢	或者	吹	从	这	挣扎	俘虏	.

被挣扎的俘虏猛烈踢打推动。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [ʌv; əv] [leɪt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd]

The	crowd	,	unaccustomed	of	late	to	such	demonstrations	of	feeling	,	and
这	人群	,	不习惯	的	晚的	到	这样的	示威游行	的	感觉	,	和

[ri'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][wɑ:nt][ʌv; əv] [teɪst] ,

resenting	the	prisoner's	want	of	taste	,
怨恨	这	囚犯的	想	的	品尝	,

人群近来不习惯这种情感的表达，并且对囚犯缺乏品味感到不满，

[hu:tid] ['laʊdli] ;

hooted	loudly	;
发出嘘声	高声	;

大声发出嘘声;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪn'dʒi:niəs] [ˌmi:di'i:vəl] [ə'reɪndʒmənt] [noʊn] [æz; əz][lɑ:] [mɑrʃ]

but	it	was	not	until	that	ingenious	mediæval	arrangement	known	as	la	marche
但	它	曾是	不是	直到	那	巧妙	中世纪	安排	已知	作为	拉	马尔凯

['oʊ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'lʌktənt] [kən'vɪkt]

aux	crapauds	had	been	brought	to	bear	on	him	that	the	reluctant	convict
辅助	crapauds	有	到过	带来	到	熊	在	他	那	这	不情愿的	定罪

[kʊd; kəd][bi:; bi] [pri'veɪld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hi:; hi][hæd; həd]

could	be	prevailed	upon	to	present	himself	before	the	young	lady	he	had
可以	是	最终获胜	之上	到	展示	他自己	前	这	年轻的	女士	他	有

[ɔ:l'redi] [soʊ] [ˌʌn'wɔ:r.ən.tə.bli] [di'teind] .

already	so	unwarrantably	detained	.
已经	所以	无理地	被拘留	.

但直到中世纪巧妙的"拉马什·奥·克拉波德斯"安排被运用到他身上，才说服了不情愿的罪犯到他已经无端拘禁的那位年轻女士面前出现。

[ʒɑ:nz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd][bəuθ] [ə'kʌstəmd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]

Jeanne's	profession	had	both	accustomed	her	to	surprises	and	taught	her
珍妮的	职业	有	两个都	习惯	她	到	惊喜	和	教授	她

[ðə; ðɪ][fju:'tɪləti][ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r; hər]['klaɪənts][æz; əz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] ['eni][wʌn][pər'tɪkjələr] [klæs]

the	futility	of	considering	her	clients	as	drawn	from	any	one	particular	class
这	无用	的	考虑	她	客户	作为	绘制	从	任何	一	特别的	班级

;

;

;

珍妮的职业既让她习惯了各种意外，也让她明白，把客户看作来自某个特定阶层是徒劳的;

[jet] [ʃi:; ʃi] could34

yet	she	could34
然而	她	could34

但她可以34

['hɑ:rdli] [help] ['fi:lɪŋ] [sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɑ:n] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

hardly	help	feeling	some	astonishment	on	recognising	her	new	acquaintance	of
几乎	帮助	感觉	一些	惊讶	在	识别	她	新的	熟人	的

[ðə; ðɪ] ['pri:viəs] ['i:vnɪŋ] .

the	previous	evening	.
这	以前的	晚上	.

认出昨晚新认识的人，她不禁感到有些惊讶。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz]['evɪdənt][ˌeɪmiə'bɪləti][ʌv; əv]['kærəktər] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [end]

That	,	with	all	his	evident	amiability	of	character	,	he	should	come	to	this	end
那	,	和	全部	他的	明显	和蔼	的	特点	,	他	应该	来	到	这	结尾

,

,

,

他性格如此和蔼可亲，竟然落得如此下场。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['sʌbdʒekt][fɔ:r; fər]['wʌndər] ;

was	not	in	itself	a	special	subject	for	wonder	;
曾是	不是	在	本身	一个	特别的	主题	为了	想知道	;

本身并不是一个特别令人惊奇的事情;

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['ræmˌpɑ:ts][æt; ət]

but	that	he	should	have	been	conversing	with	her	on	the	ramparts	at
但	那	他	应该	有	到过	对话	和	她	在	这	城墙	在

[ðə; ði]['aʊər] [wen] — ['æftər] ['kɜ:rtiəsli] [ɪk'skju:zɪŋ][hɜ:r; hər] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði]['skæfoʊld] — [hi:; hi]

the	hour	when	—	after	courteously	excusing	her	attendance	on	the	scaffold	—	he
这	小时	什么时候	—	后	礼貌地	借口	她	出席	在	这	脚手架	—	他

[wʌz; wəz] ['ku:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] ,

was	cooling	his	heels	in	prison	for	another	day	,
曾是	冷却	他的	高跟鞋	在	监狱	为了	其他	天	,

但他本应该在城墙上和她交谈，而他却在礼貌地婉拒了她上绞刑架的请求后，在监狱里又待了一天。

[si:md] ['hɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] .

seemed	hardly	to	be	accounted	for	,	at	first	sight	.
似乎	几乎	到	是	已记录	为了	,	在	第一的	视线	.

乍一看，这似乎很难解释。

[dʒi:n] , [haʊ'evər] , [rɪ'flektɪd] [ðæt][ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [kɒntrə'dɪkʃnz] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Jeanne	,	however	,	reflected	that	the	reconciling	of	apparent	contradictions	was	not
珍妮	,	然而	,	反映	那	这	和解	的	明显	矛盾	曾是	不是

[ɪn'klu:dɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['du:tiz] .

included	in	her	official	duties	.
包括	在	她	官方的	职责	.

然而，珍妮认为，调和表面上的矛盾并不属于她的官方职责范围。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] ['hi:tɪd] [braʊ] ,

The	Sheriff	,	wiping	his	heated	brow	,
这	警长	,	擦拭	他的	加热	眉头	,

警长擦了擦发烫的额头，

[naʊ] [ri:d] [ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][prɔ:'sɛs] [di'livərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɛksə'kju:ʃənɚz]

now	read	the	formal	procès	delivering	over	the	prisoner	to	the	executioner's
现在	读	这	正式的	程序	运送	超过	这	囚犯	到	这	刽子手的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

现在宣读将囚犯移交给刽子手的正式程序;

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs][dʒɑ:b] [wi:v] [hæd; həd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn]

“	and	a	nice	job	we've	had	to	get	him	here	,	”	he	added	on	his	own
“	和	一个	好的	工作	我们已经	有	到	得到	他	这里	,	”	他	额外	在	他的	自己的

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

“我们费了好大劲才把他弄到这里来，”他自己补充道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] perfectly35

And	the	young	man	,	who	had	remained	perfectly35
和	这	年轻的	男人	,	WHO	有	剩余	perfectly35

而那个年轻人，一直保持着完美的35

['træktəb(ə)l] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [stept] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [boʊd] [pə'laɪtli] .

tractable	since	his	arrival	,	stepped	forward	and	bowed	politely	.
易于处理	自从	他的	到达	,	步	向前	和	鞠躬	礼貌地	.

他自到任以来一直很听话，上前一步，礼貌地鞠了一躬。

" [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st] , " [sed] [hi:; hi] ['kɜ:rtiəsli] ,

"	Now	that	we	have	been	properly	introduced	,	"	said	he	courteously	,
"	现在	那	我们	有	到过	适当地	介绍	,	"	说	他	礼貌地	,

"既然我们已经正式互相认识了，"他礼貌地说。

" [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər]['eni] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][baɪ][maɪ]

"	allow	me	to	apologise	for	any	inconvenience	you	have	been	put	to	by	my
"	允许	我	到	道歉	为了	任何	不便	你	有	到过	放	到	经过	我的

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

"对于我的延误给您带来的不便，我深表歉意。"

[ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪn] , [ænd; ənd] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] .

The	fault	was	entirely	mine	,	and	these	gentlemen	are	in	no	way	to	blame	.
这	过错	曾是	完全	矿	,	和	这些	先生们	是	在	不	方式	到	责备	.

这完全是我的错，这些先生们没有任何过错。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ,

Had	I	known	whom	I	was	to	have	the	pleasure	of	meeting	,
有	我	已知	谁	我	曾是	到	有	这	乐趣	的	会议	,

如果我早知道我有幸结识的是谁，

[wɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [kən'veid] [ˌem 'i:] ['swɪftli] [ɪ'nʌf] . "

wings	could	not	have	conveyed	me	swiftly	enough	.	"
翅膀	可以	不是	有	传递	我	迅速地	足够的	.	"

即使有了翅膀，也无法让我飞得足够快。

" [du:][nɑ:t]['menʃ(ə)n] , [aɪ] [preɪ] , [ðə; ði][wɜ:rd] [ˌɪnkən'vi:niəns] , " [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] ,

"	Do	not	mention	,	I	pray	,	the	word	inconvenience	,	"	replied	Jeanne	,
"	做	不是	提到	,	我	祈祷	,	这	单词	不便	,	"	回复	珍妮	,

"请不要提及'不便'这个词，"珍妮回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tɪmɪd] [greɪs] [wɪtʃ] [soʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] .

with	that	timid	grace	which	so	well	became	her	.
和	那	胆小	优雅	哪个	所以	出色地	成为	她	.

她带着那种腼腆的优雅，与她的气质十分相称。

" [aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ðæt] ['eni] [slaɪt] [dɪs'kʌmfərt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [kɔ:z] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r]

"	I	only	trust	that	any	slight	discomfort	it	may	be	my	duty	to	cause	you	before
"	我	仅有的	相信	那	任何	轻微	不适	它	可能	是	我的	责任	到	原因	你	前

[wi:; wi][pɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] ['i:zəli] ['pɑ:rd(ə)n] .

we	part	will	be	as	easily	pardoned	.
我们	部分	将要	是	作为	容易地	赦免	.

"我只希望，在我们分别之前，我可能因我的职责而给您带来的任何轻微不适，都能得到您的谅解。"

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə'læs] !

And	now	—	for	the	morning	,	alas	!
和	现在	—	为了	这	早晨	,	唉	!

而现在——唉，只能到早上了！

[əd'vænsɪz] — ['eni]['lɪt(ə)l][əd'vaɪs][ɔ:r] [ə'sɪstəns] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['ɔ:fər][ɪz][kwaɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪs]

advances	—	any	little	advice	or	assistance	that	I	can	offer	is	quite	at	your	service
进展	—	任何	小的	建议	或者	协助	那	我	能	提供	是	相当	在	你的	服务

;

;

;

进展——我可以提供的任何一点建议或帮助都乐意为您效劳；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz] ['pɑːsəbli] [nuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]
for **the** **situation** **is** **possibly** **new** **,** **and** **you** **may** **have** **had** **but** **little**
为了 这 情况 是 可能 新的 , 和 你 可能 有 有 但 小的
[ɪkˈspɪriəns] . ” -
experience **.** **”** **36**
经验 . ” -

因为这种情况可能是全新的，而你可能缺乏相关经验。”36

“ [feɪθ] !
“ **Faith** **!**
“ 信仰 !

“信仰!

[nʌn] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['geɪli] .
none **worth** **mentioning** **,** **”** **said** **the** **prisoner** **gaily** **.**
没有任何 值得 提及 , ” 说 这 囚犯 兴高采烈地 .

“没什么值得一提的，”囚犯兴高采烈地说。

“ [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [bɪˈgɪnər] .
“ **Treat** **me** **as** **a** **raw** **beginner** **.**
“ 对待 我 作为 一个 生的 初学者 .

“请把我当成一个完全的初学者。”

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] [əˈkweɪntəns] [hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət] [briːf] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns]
Though **our** **acquaintance** **has** **been** **but** **brief** **,** **I** **have** **the** **utmost** **confidence**
尽管 我们的 熟人 有 到过 但 简短的 , 我 有 这 极致 信心
[ɪn][juː; jʊ] . ”
in **you** **.** **”**
在 你 . ”

虽然我们相识时间不长，但我对你充满信心。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒiːn] , ['blʌʃɪŋ] , “ [səˈpoʊz] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ]
“ **Then** **,** **sir** **,** **”** **said** **Jeanne** **,** **blushing** **,** **“** **suppose** **I** **were** **to** **assist** **you** **in** **removing**
“ 然后 , 先生 , ” 说 珍妮 , 脸红 , “ 认为 我 是 到 协助 你 在 移除
[ðɪs] [geɪ] ['dʌblət] ,
this **gay** **doublet** **,**
这 同性恋 双联体 ,

“那么，先生，”珍妮脸红着说，“假设我帮您脱掉这件花哨的紧身衣呢？”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] [mɔːr] ['friːdəm] [ænd; ənd] [les] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ? ”
so **as** **to** **give** **both** **of** **us** **more** **freedom** **and** **less** **responsibility** **?** **”**
所以 作为 到 给 两个都 的 我们 更多的 自由 和 较少的 责任 ? ”

这样就能让我们俩都拥有更多自由，更少责任吗?

“ [ə; eɪ] ['pɜːrkwɪzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
“ **A** **perquisite** **of** **the** **office** **?** **”** **queried** **the** **prisoner** **with** **a** **smile** **,**
“ 一个 特权 的 这 办公室 ? ” 查询 这 囚犯 和 一个 微笑 ,

“这是职务特权吗？”囚犯笑着问道。

[æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [wʌn][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv][ɪts] [sliːv] .
as **he** **slipped** **one** **arm** **out** **of** **its** **sleeve** **.**
作为 他 滑倒了 一 手臂 出去 的 它是 袖子 .

他将一只胳膊从袖子里抽了出来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [keɪm] ['oʊvər] [ʒɑːnz] [fer] [braʊ] .
A **flush** **came** **over** **Jeanne's** **fair** **brow** **.**
一个 冲洗 来了 超过 珍妮的 公平的 眉头 .

珍妮白皙的额头上泛起了一抹红晕。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʒenərəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **That** **was** **ungenerous** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 那 曾是 吝啬 , ” 她 说 .

“这太不厚道了，”她说。

“ [neɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [swiːt] [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] : “
“ Nay , pardon me , sweet one , ” said he , laughing : “
“ 不 , 赦免 我 , 甜的 一 , ” 说 他 , 笑 : “

“不，抱歉，亲爱的，”他笑着说：“

- [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dʒest][ʌv; əv][maɪn] — [ɪn][bæd] [teɪst] , [aɪ] ['wɪlɪŋli] [æd'mɪt] .
' twas but a poor jest of mine — in bad taste , I willingly admit .
- 那是 但 一个 贫穷的 笑话 的 矿 — 在 坏的 品尝 , 我 心甘情愿 承认 .

那只是我开的一个很低俗的玩笑——我承认，它品味很差。

” 36a
” 36a
” 36a

”36a

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kaɪndli] ,
“ I was sure you did not mean to hurt me , ” she replied kindly ,
“ 我 曾是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 我 , ” 她 回复 亲切地 ,

“我确信你不是故意要伤害我的，”她温柔地回答道。

[waɪl] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .
while her fingers were busy in turning back the collar of his shirt .
尽管 她 手指 是 忙碌的 在 转弯 后退 这 衣领 的 他的 衬衫 .

她的手指正忙着把他的衬衫领子翻过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , of37
It was composed , she noticed , of37
它 曾是 由 , 她 注意到 , of37

她注意到，它是由37人组成的。

[ðə; ði]['faɪnɪst] [pɔɪnt] [leɪs] ;
the finest point lace ;
这 最好的 观点 蕾丝 ;

最精致的花边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌm; səm] [slaɪt] ['erər] — [æz; əz]
and she could not help a feeling of regret that some slight error — as
和 她 可以 不是 帮助 一个 感觉 的 后悔 那 一些 轻微 错误 — 作为
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

她不禁感到一丝懊悔，觉得自己犯了一个小小的错误——就像必然发生的那样。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
from what she knew ,
从 什么 她 知道 ,

据她所知，

[ɪg'zɪst] ['sʌmwer] — [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pel][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]
exist somewhere — should compel her to take a course so at variance with
存在 某处 — 应该 迫使 她 到 拿 一个 课程 所以 在 方差 和
[hɜːr; hər]['riːəl] ['fiːlɪŋz] .
her real feelings .
她 真实的 情怀 .

存在于某个地方——应该会迫使她选择一条与她真实感受如此背道而驰的道路。

[hɜːr; hər]['oʊnli] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [juːθ] [hɪm'self] [siːmd] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
Her only comfort was that the youth himself seemed entirely satisfied with
她 仅有的 舒适 曾是 那 这 青年 他自己 似乎 完全 使满意 和
[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
his situation .
他的 情况 .

她唯一的安慰是，这个年轻人似乎对自己的处境完全满意。

[hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði][læst] [er] [frʌm; frəm]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ænd; ənd] [wen]

He	hummed	the	last	air	from	Paris	during	her	ministrations	,	and	when
他	哼唱	这	最后的	空气	从	巴黎	期间	她	服事	,	和	什么时候

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ,

she	had	quite	finished	,
她	有	相当	完成的	,

在她服侍期间，他哼唱着巴黎的最后一首曲子，等她完全服侍完毕后，

[kɪst] [ðə; ði] ['prɪti] ['fɪŋgərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [greɪs] .

kissed	the	pretty	fingers	with	a	metropolitan	grace	.
亲吻	这	漂亮的	手指	和	一个	大都会	优雅	.

她以都市人的优雅吻了吻那纤纤玉指。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒiːn] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] :

“	And	now	,	sir	,	”	said	Jeanne	,	“	if	you	will	kindly	come	this	way	:
“	和	现在	,	先生	,	”	说	珍妮	,	“	如果	你	将要	亲切地	来	这	方式	:

“那么，先生，”珍妮说，“如果您愿意，请跟我来这边：”

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][step] — [soʊ] .

and	please	to	mind	the	step	—	so	.
和	请	到	头脑	这	步	—	所以	.

还要注意台阶——就是这样。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [niːl] [hɪr] — [neɪ] , [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɪz]

Now	,	if	you	will	have	the	goodness	to	kneel	here	—	nay	,	the	sawdust	is
现在	,	如果	你	将要	有	这	善良	到	下跪	这里	—	不	,	这	锯末	是

['pɜːrfɪktli] [kliːn] ;

perfectly	clean	;
完美	干净的	;

现在，如果您能跪在这里——不，这里的锯末非常干净；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][fɜːrst]['klaɪənt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

you	are	my	first	client	this	morning	.
你	是	我的	第一的	客户	这	早晨	.

您是我今天早上的第一位客户。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [nɪk] ,

On	the	other	side	of	the	block	you	will	find	a	nick	,
在	这	其他	边	的	这	堵塞	你	将要	寻找	一个	缺口	,

方块的另一侧你会发现一个缺口，

[mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [tʃɪn] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fɪt] ['kænɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

more	or	less	adapted	to	the	human	chin	,	though	a	perfect	fit	cannot	,	of	course
更多的	或者较少的		改编	到	这	人类	下巴	,	尽管	一个	完美的	合身	不能	,	的	课程

, be38

,	be38
,	be38

或多或少地贴合了人类的下巴，当然，完全贴合是不可能的。38

[ˌgærən'tiːd] [ɪn] ['evri] [keɪs] .

guaranteed	in	every	case	.
保证	在	每一个	案件	.

绝对保证。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? ”

Are	you	pretty	comfortable	?	”
是	你	漂亮的	舒服的	?	”

你感觉很舒服吗？

“ [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

“	A	bed	of	roses	,	”	replied	the	prisoner	.
“	一个	床	的	玫瑰	,	”	回复	这	囚犯	.

“一片玫瑰花床，”囚犯回答道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['riːəli] ['ædmərəb(ə)l] [vjuː] [wʌn][gets][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

“	And	what	a	really	admirable	view	one	gets	of	the	valley	and	the	river	,
“	和	什么	一个	真的	令人钦佩的	看法	一	获得	的	这	谷	和	这	河	,

“从这里可以欣赏到山谷和河流的壮丽景色，真是令人赞叹。”

[frʌm; frəm][dʒʌst] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] ! ”

from	just	this	particular	point	!	”
从	只是	这	特别的	观点	!	”

就从这一点开始!

“ ['tʃɑːrmɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ” [rɪ'plaɪd] [dʒiːn] .

“	Charming	,	is	it	not	?	”	replied	Jeanne	.
“	迷人	,	是	它	不是	?	”	回复	珍妮	.

“很迷人，不是吗？”珍妮回答道。

“ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

“	I'm	so	glad	you	do	justice	to	it	.
“	我是	所以	高兴的	你	做	正义	到	它	.

“我很高兴你把它演绎得淋漓尽致。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['priːdisesəz] [hæv; həv] ['riːəli] [kwaɪt] [vekst] [ˌem 'iː][baɪ][ðer; ðər][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə]

Some	of	your	predecessors	have	really	quite	vexed	me	by	their	inability	to
一些	的	你的	前任	有	真的	相当	烦恼	我	经过	他们的	无力	到

[ə'priːʃieɪt] [ðæt] [vjuː] .

appreciate	that	view	.
欣赏	那	看法	.

你们的一些前任无法理解这种观点，这真的让我很恼火。

[its] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	worth	coming	here	to	see	it	.
它是	值得	未来	这里	到	看	它	.

值得来这里看看。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , — [wʊd] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə]

And	now	,	to	return	to	business	for	one	moment	,	—	would	you	prefer	to
和	现在	,	到	返回	到	商业	为了	一	片刻	,	—	会	你	更喜欢	到

[gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] [jɔːr'self] ?

give	the	word	yourself	?
给	这	单词	你自己	?

现在，让我们回到正题——您更愿意亲自宣布吗?

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][duː] ; [its] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] .

Some	people	do	;	it's	a	mere	matter	of	taste	.
一些	人们	做	;	它是	一个	仅仅	事情	的	品尝	.

有些人确实如此；这纯粹是个人口味问题。

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli][ɪn][maɪ][hændz] ? ”

Or	will	you	leave	yourself	entirely	in	my	hands	?	”
或者	将要	你	离开	你自己	完全	在	我的	双手	?	”

还是你会完全把自己交给我?

“ [oʊ] , [ɪn][jʊr; jər] [fer] [hændz] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər]['klaɪənt] ,

“	Oh	,	in	your	fair	hands	,	”	replied	her	client	,
“	哦	,	在	你的	公平的	双手	,	”	回复	她	客户	,

“哦，交到您手中就好了，”她的委托人回答道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [rɪ'spektfəli] [kɪst] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt]
“ which I beg you to consider respectfully kissed once more by your faithful servant
“ 哪个 我 求 你 到 考虑 尊敬 亲吻 一次 更多的 经过 你的 忠实 仆人
[tuː; tə] [kə'mænd] . ” -
to command . ” 39
到 命令 . ” -

“我恳请您再次恭敬地接受您忠实仆人的命令。”39

[dʒiːn] , ['blʌʃɪŋ] ['roʊzli] , [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
Jeanne , blushing rosily , stepped back a pace , moistening her palms as she
珍妮 , 脸红 乐观地 , 步 后退 一个 步伐 , 润湿 她 棕榈树 作为 她
[grɑːspt] [hɜːr; hər] [æks] ,
grasped her axe ,
抓住 她 斧头 ,

珍妮脸颊泛红，后退一步，握紧斧头时，她用手掌沾了些水。

[wen] [ə; eɪ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [bɪ'haɪnd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] ,
when a puffing and blowing behind caused her to turn her head ,
什么时候 一个 抽气 和 吹 在后面 导致 她 到 转动 她 头 ,

身后一阵呼哧呼哧的风声让她转过头去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['meɪər] ['heɪstɪli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] ['skæfoʊld] .
and she perceived the Mayor hastily ascending the scaffold .
和 她 感知 这 市长 草草 上升 这 脚手架 .

她看到市长匆匆登上了脚手架。

“ [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒiːn] , [maɪ] [gɜːrl] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] .
“ Hold on a minute , Jeanne , my girl , ” he gasped .
“ 抓住 在 一个 分钟 , 珍妮 , 我的 女孩 , ” 他 倒吸一口气 .

“等一下，珍妮，我的女孩，”他喘着气说。

“ [dəunt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .
“ Don't be in a hurry .
“ 不 是 在 一个 匆忙 .

“别着急。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] .
There's been some little mistake .
有 到过 一些 小的 错误 .

出现了一些小错误。

” [dʒiːn] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
” Jeanne drew herself up with dignity .
” 珍妮 画 她自己 向上 和 尊严 .

珍妮挺直了身子，姿态优雅。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['friːzɪŋ]
“ I'm afraid I don't quite understand you , Mr . Mayor , ” she replied in freezing
“ 我是 害怕的 我 不 相当 理解 你 , 先生 . 市长 , ” 她 回复 在 冷冻
['æksənts] .
accents .
口音 .

“恐怕我不太明白您的意思，市长先生，”她用冰冷的口音回答道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪn] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [mis'teik] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [ðæt] [aɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] . ”
“ There's been no little mistake on my part that I'm aware of . ”
“ 有 到过 不 小的 错误 在 我的 部分 那 我是 意识到的 的 . ”

“据我所知，我没有犯任何小错误。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪər] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] ; “ [bʌt; bət][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] [ðer; ðər] [hæz; həz] .

| | | |

女领头人(The Headswoman)
第2/2页

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , -
I **will** **only** **say** **so** **much** **in** **your** **presence** **,** **40**
我 将要 仅有的 说 所以 很多 在 你的 在场 , -

当着你的面，我只能说这么多，40

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [dɪ'saɪdɪdli] [friː] .
that **he** **was** **carrying** **on** **decidedly** **free** **.**
那 他 曾是 携带 在 绝对地 自由的 .

他当时完全处于自由状态。

[soʊ][ðə; ði] [taʊn] - [gɑːrd] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
So **the** **town** **-** **guard** **happened** **to** **come** **across** **him** **,** **and** **he** **was** **very**
所以 这 镇 - 警卫 发生 到 来 穿过 他 , 和 他 曾是 非常
[haɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['hɔːti] ,
high **and** **very** **haughty** **,**
高的 和 非常 傲慢 ,

于是，城里的守卫碰巧遇到了他，他当时非常傲慢自大。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz] [ə'dres] — [æz; əz][ə; eɪ]
he **was** **,** **and** **wouldn't** **give** **his** **name** **nor** **yet** **his** **address** **—** **as** **a**
他 曾是 , 和 不会 给 他的 姓名 也不 然而 他的 地址 — 作为 一个
['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] ,
gentleman **should** **,**
绅士 应该 ,

他确实在那里，但他既不肯透露姓名，也不肯透露地址——这才像个绅士该有的风度。

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['hiːz] [bɪn] ['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [friː] .
you **know** **,** **when** **he's** **been** **dining** **and** **carrying** **on** **free** **.**
你 知道 , 什么时候 他是 到过 用餐 和 携带 在 自由的 .

你知道，就是他四处吃喝玩乐的时候。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [dʒʌst][ræn][hɪm; ɪm][ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]
So **our** **fellows** **just** **ran** **him** **in** **—** **and** **it** **took** **the** **pick** **of** **them** **all**
所以 我们的 伙伴们 只是 跑 他 在 — 和 它 采取 这 挑选 的 他们 全部
[ðer; ðər][taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
their **time** **to** **do** **it** **,**
他们的 时间 到 做 它 ,

于是我们的人就把他抓了进去——他们花了所有时间才做到这一点。

[tuː] .
too **.**
也 .

也。

[wel] , [ðen] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɪzn] — [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ə'blaɪdʒd][juː; jʊ]
Well **,** **then** **,** **the** **other** **chap** **who** **was** **in** **prison** **—** **the** **gentleman** **who** **obliged** **you**
出色地 , 然后 , 这 其他 小伙子 WHO 曾是 在 监狱 — 这 绅士 WHO 有义务 你
['jestərdeɪ] ,
yesterday **,**
昨天 ,

那么，还有那位之前在监狱里的先生——就是昨天帮了您忙的那位先生，

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət][slɪp] [aʊt][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

you	know	—	what	does	he	do	but	slip	out	and	run	away	in	the	middle	of
你	知道	—	什么	做	他	做	但	滑	出去	和	跑步	离开	在	这	中间	的

[ɔːl][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

all	the	row	and	confusion	;
全部	这	排	和	困惑	;

你知道吗——他竟然趁着争吵和混乱之际溜出去逃跑了;

[ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ʌn'dʒentlmənli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

and	very	inconsiderate	and	ungentlemanly	it	was	of	him	to	take
和	非常	不体贴	和	不绅士的	它	曾是	的	他	到	拿

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] [ðæt] [miːn] [wei] ,

advantage	of	us	in	that	mean	way	,
优势	的	我们	在	那	意思是	方式	,

他用那种卑鄙的方式占我们便宜，真是非常不体贴、非常没有绅士风度。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi]['wɑːntɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] .

just	when	we	wanted	a	little	sympathy	and	forbearance	.
只是	什么时候	我们	通缉	一个	小的	同情	和	宽容	.

正当我们最需要一点同情和宽容的时候。

[wel] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kʌmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][mæn][fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

Well	,	the	Sheriff	comes	this	morning	to	fetch	out	his	man	for	execution	,
出色地	,	这	警长	来	这	早晨	到	拿来	出去	他的	男人	为了	执行	,

今天早上，警长来把要处决的人带走。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ,

and	he	knows	there's	only	one	man	to	execute	,
和	他	知道	有	仅有的	一	男人	到	执行	,

他知道只有一个人需要处决。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn] ['prɪzn] , -

and	he	sees	there's	only	one	man	in	prison	,	41
和	他	看到	有	仅有的	一	男人	在	监狱	,	-

他发现监狱里只有一个人，41

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][biː][siː] — [hiː; hi]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	it	all	seems	as	simple	as	A	B	C	—	he	never	was	much	of
和	它	全部	似乎	作为	简单的	作为	一个	B	C	—	他	绝不	曾是	很多	的

[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ,

a	mathematician	,
一个	数学家	,

这一切似乎都像ABC一样简单——他从来就不是什么数学家。

[juː; jʊ] [noʊ] — [soʊ][hiː; hi] [fetʃiz] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [ə'lɔːŋ] , [kwaɪt] ['geɪli] .

you	know	—	so	he	fetches	our	friend	here	along	,	quite	gaily	.
你	知道	—	所以	他	获取	我们的	朋友	这里	沿着	,	相当	兴高采烈地	.

你知道——所以他兴高采烈地把我们的朋友也带来了。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [siː] ; [hɪŋk] - - , [æz; əz]

And	—	and	that's	how	it	came	about	,	you	see	;	hinc	illæ	lachrymæ	,	as
和	—	和	那就是	如何	它	来了	关于	,	你	看	;	欣克	-	-	,	作为

[ðə; ði]['roʊmən]['poʊət][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

the	Roman	poet	has	it	.
这	罗马	诗人	有	它	.

事情就是这样发生的，你看；正如罗马诗人所说，hinc illæ lachrymæ。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ,

So	now	I	shall	just	give	this	young	fellow	a	good	talking	to	,
所以	现在	我	将	只是	给	这	年轻的	同伴	一个	好的	说	到	,

所以现在我要好好跟这个年轻人谈谈。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['ʃænt] [rɪ'kwaɪər][ju:; jʊ]['eni]
and **discharge** **him** **with** **a** **caution** **;** **and** **we** **sha'n't** **require** **you** **any**
和 释放 他 和 一个 警告 ; 和 我们 不会 要求 你 任何
[mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] , [dʒi:n] , [maɪ][gɜ:rl] . ”
more **to** **-** **day** **,** **Jeanne** **,** **my** **girl** **.** **”**
更多的 到 - 天 , 珍妮 , 我的 女孩 . ”

警告他后就放他走；今天我们也不需要你了，珍妮，我的孩子。”

“ [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [sed] [dʒi:n] [sɪ'vɪrli] ,
“ **Now** **,** **look** **here** **,** **Mr** **.** **Mayor** **,** **”** **said** **Jeanne** **severely** **,**
“ 现在 , 看 这里 , 先生 . 市长 , ” 说 珍妮 严重 ,

“市长先生，听我说，”珍妮严厉地说。

“ [ju:; jʊ] ['ʌtərli] [feɪl][tu:; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [tru:] [laɪt] .
“ **you** **utterly** **fail** **to** **grasp** **the** **situation** **in** **its** **true** **light** **.**
“ 你 完全地 失败 到 抓牢 这 情况 在 它是 真的 光 .

你完全没有看清事情的真相。

[ɔ:l] [ði:z] ['lɪt(ə)l]['di:teɪlz] [meɪ] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ,
All **these** **little** **details** **may** **be** **interesting** **in** **themselves** **,**
全部 这些 小的 细节 可能 是 有趣的 在 他们自己 ,

这些小细节本身可能就很有趣。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðə; ði] [pres] [wɪl] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli]
and **doubtless** **the** **press** **will** **take** **note** **of** **them** **;** **but** **they** **are** **entirely**
和 毫无疑问 这 按 将要 拿 笔记 的 他们 ; 但 他们 是 完全
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
beside **the** **point** **.**
旁 这 观点 .

媒体无疑会注意到这些，但这完全是无关紧要的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌdəlˌhɛdɪdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)lz] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [ri'mɑ:kt]
With **the** **muddleheadedness** **of** **your** **officials** **(** **which** **I** **have** **frequently** **remarked**
和 这 糊涂 的 你的 官员 (哪个 我 有 频繁地 评论
[ə'pɑ:n]) [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:] .
upon **)** **I** **have** **nothing** **whatever** **to** **do** **.**
之上) 我 有 没有什么 任何 到 做 .

对于你们官员的愚钝（我曾多次提到这一点），我无能为力。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn] ['fɔ:rməli] ['hændɪd]['oʊvər][tu:; tə] me42
All **I** **know** **is** **,** **that** **this** **young** **gentleman** **has** **been** **formally** **handed** **over** **to** **me42**
全部 我 知道 是 , 那 这 年轻的 绅士 有 到过 正式地 递交 超过 到 me42

我只知道，这位年轻先生已经正式移交给我了[42]

[fɔ:r; fər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['nesəseri] ['li:g(ə)l] [ri'kwaiəmənt] ; [ænd; ənd]['eksɪkju:tɪd][hi:; hi]
for **execution** **,** **with** **all** **the** **necessary** **legal** **requirements** **;** **and** **executed** **he**
为了 执行 , 和 全部 这 必要的 合法的 要求 ; 和 执行 他
[hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .
has **got** **to** **be** **.**
有 得到 到 是 .

执行死刑，符合所有必要的法律程序；他必须被执行死刑。

[wen] [maɪ]['du:ti][hæz; həz] [bɪn] [pər'fɔ:rmd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ˌri:'oʊpən][ðə; ði] [keɪs]
When **my** **duty** **has** **been** **performed** **,** **you** **are** **at** **liberty** **to** **reopen** **the** **case**
什么时候 我的 责任 有 到过 执行 , 你 是 在 自由 到 重新开放 这 案件
[ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ;
if **you** **like** **;**
如果 你 喜欢 ;

当我的职责履行完毕后，如果您愿意，您可以重新开启此案；

[ænd; ənd] ['eni] - ['lɪt(ə)l] [mis'teik] - [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [θru:] [jʊr; jər][stu:'pɪdəti][ju:; jʊ]

and	any	-	little	mistake	-	that	may	have	occurred	through	your	stupidity	you
和	任何	-	小的	错误	-	那	可能	有	发生	通过	你的	愚蠢	你

[kæn; kən] [ðen] ['rektɪfaɪ][æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] .

can	then	rectify	at	your	leisure	.
能	然后	纠正	在	你的	闲暇	.

任何因你的愚蠢而导致的"小错误"，你都可以在空闲时予以纠正。

['mi:ntaɪm] , [ju:v] [noʊ]['loʊkəs]['stændi] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɪn][fækt] ,

Meantime	,	you've	no	locus	standi	here	at	all	;	in	fact	,
与此同时	,	你已经	不	轨迹	立场	这里	在	全部	;	在	事实	,

与此同时，你在这里根本没有发言权；事实上，

[ju:v] [noʊ] ['bɪznəs] [wət'evər] ['lʌmbərɪŋ] [ʌp][maɪ]['skæfoʊld] .

you've	no	business	whatever	lumbering	up	my	scaffold	.
你已经	不	商业	任何	伐木	向上	我的	脚手架	.

你根本不应该笨手笨脚地爬上我的脚手架。

[soʊ] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] . "

So	shut	up	and	clear	out	.	"
所以	关闭	向上	和	清除	出去	.	"

闭嘴，滚出去。

" [naʊ] , [dʒi:n] , [du:][bi:; bi]['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] ['meɪər] .

"	Now	,	Jeanne	,	do	be	reasonable	,	"	implored	the	Mayor	.
"	现在	,	珍妮	,	做	是	合理的	,	"	恳求	这	市长	.

"珍妮，请你讲道理些，"市长恳求道。

" [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ] [prɪ'saɪs] .

"	You	women	are	so	precise	.
"	你	女性	是	所以	精确的	.

"你们女人做事真细致。"

[ju:; jʊ]['nevər] [wɪl] [meɪk] ['eni] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] ['erər] [ɪn] [θɪŋz] . "

You	never	will	make	any	allowance	for	the	necessary	margin	of	error	in	things	.	"
你	绝不	将要	制作	任何	津贴	为了	这	必要的	利润	的	错误	在	事物	.	"

你永远不会为事情中必要的误差留出任何余地。

" [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['nesəseri] ['mɑ:rdʒɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['erərz] , ['meɪər] ,

"	If	I	were	to	allow	the	necessary	margin	for	all	your	errors	,	Mayor	,
"	如果	我	是	到	允许	这	必要的	利润	为了	全部	你的	错误	,	市长	,

"如果我允许你犯下所有错误，市长，

" [rɪ'plaɪd] [dʒi:n] ['ku:lli] , " [ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] - ['peɪpər][wʌn] ,

"	replied	Jeanne	coolly	,	"	the	edition	would	have	to	be	a	large	-	paper	one	,
"	回复	珍妮	冷静地	,	"	这	版	会	有	到	是	一个	大的	-	纸	一	,

珍妮冷冷地回答说："这版书必须是大开本的。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][tekst] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [pʊr] [tʃæns] .

and	even	then	the	text	would	stand	a	poor	chance	.
和	甚至	然后	这	文本	会	站立	一个	贫穷的	机会	.

即使那样，这篇文章也很难有机会成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , if43

And	now	,	if43
和	现在	,	if43

现在，if43

[juː; jʊ][dəunt] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈmɑːrdʒɪn][tuː; tə] [swɪŋ] [maɪ][æks] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]

you	don't	allow	me	the	necessary	margin	to	swing	my	axe	,	there	may	be
你	不	允许	我	这	必要的	利润	到	摇摆	我的	斧头	,	那里	可能	是

[əˈnʌðər] - [ˈlɪt(ə)l] [misˈteik] - — —

another	'	little	mistake	'	—	—
其他	-	小的	错误	-	—	—

你不给我足够的空间挥动斧头，可能还会出现另一个"小错误"——

" 42a

" **42a**

" 42a

"42a

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [əˈroʊz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskæfoʊld] ,

But	at	this	point	a	hubbub	arose	at	the	foot	of	the	scaffold	,
但	在	这	观点	一个	尘嚣	出现	在	这	脚	的	这	脚手架	,

但就在这时，绞刑架脚下突然爆发出一阵骚动。

[ænd; ənd] [dʒiːn] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər] , [pərˈsiːvd] [ˈsʌndri] [tɔːl] [ˈfɛloʊz] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv]

and	Jeanne	,	leaning	over	,	perceived	sundry	tall	fellows	,	clad	in	the	livery	of
和	珍妮	,	倾斜	超过	,	感知	杂项	高的	伙伴们	,	覆膜	在	这	涂装	的

[ðə; ði] [ˈsɪˈnjɜːr] ,

the	Seigneur	,
这	领主	,

珍妮俯身望去，看到几个身材高大的男子，穿着领主的制服。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [diˈspəːsiŋ] [ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [gɑːrd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪdʒənsi][ʌv; əv] [wel] - [dəˈrektɪd] [kɪks] ,

engaged	in	dispersing	the	municipal	guard	by	the	agency	of	well	-	directed	kicks	,
已订婚的	在	分散	这	市政	警卫	经过	这	机构	的	出色地	-	指导	踢	,

通过精准的踢踹来驱散市政卫队，

[əˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtinəs] [ænd; ənd][ˌænəˈtɑːmɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] .

applied	with	heartiness	and	anatomical	knowledge	.
应用	和	热情	和	解剖学	知识	.

凭借热情和解剖学知识进行应用。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ðer; ðər] [stroʊd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈskæfoʊld] , [klæd][ɪn] [blæk] [ˈvelvɪt] ,

A	moment	later	,	there	strode	on	to	the	scaffold	,	clad	in	black	velvet	,
一个	片刻	之后	,	那里	大步走	在	到	这	脚手架	,	覆膜	在	黑色的	天鹅绒	,

片刻之后，一个身穿黑色天鹅绒长袍的人大步走上了绞刑架。

[ænd; ənd] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] , [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [oʊld] [ˈsenəʃl] [ʌv; əv]

and	adorned	with	his	gold	chain	of	office	,	the	stately	old	seneschal	of
和	装饰	和	他的	金子	链	的	办公室	,	这	庄严	老的	管家	的

[ðə; ði] [ʃæˈtoʊ] ,

the	Château	,
这	城堡	,

城堡里这位威严的老管家，佩戴着象征官职的金链子，

[ˈevɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

evidently	in	a	towering	passion	.
显然	在	一个	参天	热情	.

显然是出于一种强烈的热情。

“ [naʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [ˈblædər] - [oʊ] - - [lɑːrd] ,

“	Now	,	mark	my	words	,	you	miserable	little	bladder	-	o	'	-	lard	,
“	现在	,	标记	我的	字	,	你	悲惨的	小的	膀胱	-	o	-	-	猪油	,

"现在，你这可怜的小肥猪，记住我的话，

" [hiː; hi] [rɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]['meɪər] ([huːz] [bɔːld] [hed] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [prə'voʊkɪŋli] [ɪn][ðə; ði]
" he roared at the Mayor (whose bald head certainly shone provokingly in the
" 他 咆哮 在 这 市长 (谁 秃 头 当然 闪耀 挑衅地 在 这
['mɔːrnɪŋ] [sʌn]) ,
morning sun) ,
早晨 太阳) ,

他对着市长咆哮道（市长的秃头在晨光中显得格外醒目），

" [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][skɪn]['prez(ə)ntli] !
" see if I don't take this out of your skin presently !
" 看 如果 我 不 拿 这 出去 的 你的 皮肤 目前 !

"看看我能不能马上把这玩意儿从你皮肤里弄出来！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [juːθ] was44
" And he passed on to where the youth was44
" 和 他 通过了 在 到 在哪里 这 青年 was44

"然后他去了那个年轻人所在的地方44

[stɪl] ['niːlɪŋ] , [ə'pærəntli] [kwaɪt] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] .
still kneeling , apparently quite absorbed in the view .
仍然 跪着 , 显然 相当 吸收 在 这 看法 .

他仍然跪着，显然完全沉浸在眼前的景色中。

" [maɪ][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] [ðoʊ] [rɪ'spektfəli] , " [jʊr; jər] [her] - [breɪnd] ['fɑːli] ['riːəli] ['paːsiz]
" My lord , " he said firmly though respectfully , " your hair - brained folly really passes
" 我的 主 , " 他 说 牢牢 尽管 尊敬 , " 你的 头发 - 脑子 蠢事 真的 通过
[ɔːl] [baʊndz] .
all bounds .
全部 界限 .

"大人，"他坚定而恭敬地说，"您这愚蠢至极的想法真是突破了所有底线。"

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'taɪərli] [lɔːst][jʊr; jər] [hed] ? "
Have you entirely lost your head ? "
有 你 完全 丢失的 你的 头 ? "

你是不是彻底疯了？

" [feɪθ] , ['nɪrli] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stretʃiŋ] [hɪm'self] .
" Faith , nearly , " said the young man , rising and stretching himself .
" 信仰 , 几乎 , " 说 这 年轻的 男人 , 上升 和 伸展 他自己 .

"差不多了，"年轻人说着，站起身来伸了个懒腰。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [oʊld] [θɪ'boʊ] ?
" Is that you , old Thibault ?
" 是 那 你 , 老的 蒂博 ?

"是你吗，老蒂博？"

[aʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [krɪk] [aɪv] [gɑːt][ɪn][maɪ] [nek] !
Ow , what a crick I've got in my neck !
现在 , 什么 一个 板球 我已经 得到 在 我的 脖子 !

哎哟，我的脖子好疼啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz] ['riːəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! "
But that view of the valley was really delightful ! "
但 那 看法 的 这 谷 曾是 真的 愉快 ! "

但是，那山谷的景色真是太美了！

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['sɪmpli] [tuː; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [vjuː] , [maɪ][lɔːrd] ? " [in'kwaiəd] [θɪ'boʊ]
" Did you come here simply to admire the view , my lord ? " inquired Thibault
" 做过 你 来 这里 简单地 到 钦佩 这 看法 , 我的 主 ? " 询问 蒂博
[sɪ'vɪrli] .
severely .
严重 .

"大人，您来这里只是为了欣赏风景吗？"蒂博严厉地问道。

44a

“ [aɪ] [keɪm] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] [hɔːrs] [wʊd] [kʌm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsɪˈnjɜːr] [ˈlaɪtli] :
“ I came because my horse would come , ” replied the young Seigneur lightly :
“ 我 来了 因为 我的 马 会 来 , ” 回复 这 年轻的 领主 轻轻 :

“我来是因为我的马会来，”年轻的领主轻松地回答道：

“ [ðæt] [ɪz] , [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈpresɪŋ] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈeni]
“ that is , these gentlemen here were so pressing ; they would not hear of any
“ 那 是 , 这些 先生们 这里 是 所以 紧迫 ; 他们 会 不是 听到 的 任何
[rɪˈfjuːz(ə)l] ;
refusal ;
拒绝 ;

也就是说，这些先生们态度非常强硬；他们不接受任何拒绝；

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] [fərˈgɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [wʌt] [maɪ] [əˈtendəns] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ɪn] [sʌtʃ]
and besides , they forgot to mention what my attendance was required in such
和 除了 , 他们 忘了 到 提到 什么 我的 出席 曾是 必需的 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər] .
a hurry for .
一个 匆忙 为了 .

而且，他们也没告诉我这么匆忙地需要我出席是为什么。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [hɪr] , [θɪˈboʊ] , old45
And when I got here , Thibault , old45
和 什么时候 我 得到 这里 , 蒂博 , old45

当我到达这里时，Thibault，old45

[ˈfeloʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [dɪˈvaɪn] [ˈkriːtʃər] — [neɪ] , [ə; eɪ] [ˈgɑːdəs] , [ˈdiː] - — [soʊ]
fellow , and saw that divine creature — nay , a goddess , dea certé — so
同伴 , 和 锯 那 神圣的 生物 — 不 , 一个 女神 , 数据包络分析 - — 所以
[ˈgreɪsf(ə)l] , [soʊ][ˈmɑːdɪst] ,
graceful , so modest ,
优美 , 所以 谦虚的 ,

同伴，并看到了那神圣的生物——不，是一位女神，绝对是——如此优雅，如此谦逊，

[soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ˈkredɪt] — — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈwiːknəs] ;
so anxious to acquit herself with credit — — Well , you know my weakness ;
所以 焦虑的 到 开释 她自己 和 信用 — — 出色地 , 你 知道 我的 弱点 ;

如此急于证明自己的价值——嗯，你知道我的弱点；

[aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ə; eɪ][ˈwʊmən] .
I never could bear to disappoint a woman .
我 绝不 可以 熊 到 辜负 一个 女士 .

我最无法忍受让女人失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She had evidently set her heart on taking my head ; and as she had
她 有 显然 放 她 心 在 采取 我的 头 ; 和 作为 她 有
[maɪ] [hɑːrt] [ɔːlˈredi] — — ”
my heart already — — ”
我的 心 已经 — — ”

她显然一心想要取我的性命；而既然她已经得到了我的心——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ][lɔːrd] , ” [sed] [θɪˈboʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] ,
“ I think , my lord , ” said Thibault , with some severity ,
“ 我 思考 , 我的 主 , ” 说 蒂博 , 和 一些 严重性 ,

“我认为，大人，”蒂博有些严肃地说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let][ˌem 'iː]['eskɔːrt][juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

“	you	had	better	let	me	escort	you	back	to	the	Château	.
”	你	有	更好的	让	我	护送	你	后退	到	这	城堡	.

“你最好让我护送你回城堡。”

[ðɪs] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [fɔːr; fər] [laɪt] - ['hedɪd] [ænd; ənd][sə'septəb(ə)l] ['pɝːsənz] !

This	appears	to	be	hardly	a	safe	place	for	light	-	headed	and	susceptible	persons	!
这	出现	到	是	几乎	一个	安全的	地方	为了	光	-	标题	和	易受影响的	人	!

对于容易头晕或体质虚弱的人来说，这里似乎不太安全！

” [dʒiːn] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [hæd; həd][ðə; ði][læst][wɜːrd] .

”	Jeanne	,	as	was	natural	,	had	the	last	word	.
”	珍妮	,	作为	曾是	自然的	,	有	这	最后的	单词	.

“珍妮自然而然地说了最后一句话。”

“ [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['meɪər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn'taɪərli] [ɪ'regjələr] .

“	Understand	me	,	Mr	.	Mayor	,	”	said	she	,	“	these	proceedings	are	entirely	irregular	.
“	理解	我	,	先生	.	市长	,	”	说	她	,	“	这些	诉讼程序	是	完全	不规律的	.

:

“市长先生，请您理解，”她说，“这些程序完全不合规。”

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kwɔːrtər][ek- ɪk'spaɪə-z][aɪ][ʃæl; ʃəl][kleɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl]['boʊnəs] ! ” -

I	decline	to	recognise	them	,	and	when	the	quarter	expires	I	shall	claim	the	usual	bonus	!	”	46
我	衰退	到	认出	他们	,	和	什么时候	这	四分之一	到期	我	将	宣称	这	通常	奖金	!	”	-

我拒绝承认他们的贡献，季度末我将领取惯例的奖金！“46

[viː]

V
V

∨

[hen] , [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

HEN	,	an	hour	or	two	later	,
母鸡	,	一个	小时	或者	二	之后	,

嗯，一两个小时后，

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'raɪvd] — ['kɜːrtiəsli] ['wɜːrdɪd] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkəntli] [bækt] [baɪ][æn; ən]['eskɔːrt] [ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][tɔːl] ['ɑːrtʃərz] — [fɔːr; fər][bəuθ] [dʒiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

an	invitation	arrived	—	courteously	worded	but	significantly	backed	by	an	escort	of	half	-	a	-	dozen	tall	archers	—	for	both	Jeanne	and	the	Mayor	to	attend	at	the	Château	without	delay	,
一个	邀请	到达的	—	礼貌地	措辞	但	显著地	支持的	经过	一个	护送	的	一半	-	一个	-	打	高的	弓箭手	—	为了	两个都	珍妮	和	这	市长	到	出席	在	这	城堡	没有	延迟	,

一份邀请函送到了——措辞礼貌，但更有六名高大弓箭手护送——邀请珍妮和市长立即前往城堡出席。

[dʒiːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['niːðər] [sər'praɪz] [nɔːr] [rɪ'lʌktəns] .

Jeanne	for	her	part	received	it	with	neither	surprise	nor	reluctance	.
珍妮	为了	她	部分	已收到	它	和	两者都不	惊喜	也不	不情愿	.

珍妮对此既不感到惊讶也不抗拒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'speʃəli] [hɑ:rd][ðæt][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['intəvju:z] [feɪt] [hæd; həd]['græntɪd]

She	had	felt	it	especially	hard	that	the	only	two	interviews	fate	had	granted
她	有	毛毡	它	尤其	难的	那	这	仅有的	二	访谈	命运	有	的确

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]

her	with	the	one	man	who	had	made	some	impression	on	her	heart
她	和	这	一	男人	WHO	有	制成	一些	印象	在	她	心

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['hæmpərd] ,

should	be	hampered	,
应该	是	受阻	,

她尤其感到难过的是，命运只给了她两次机会与那位在她心中留下深刻印象的男人面谈，而这两次面谈却都受到了阻碍。

[ðə; ði][wʌn][baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][prə'praɪəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv]

the	one	by	considerations	of	propriety	,	the	other	by	the	conflicting	claims	of
这	一	经过	考虑因素	的	礼	,	这	其他	经过	这	冲突	索赔	的

[hɜ:r; hər] profession47

her	profession47
她	profession47

前者是出于礼仪方面的考虑，后者则是出于她职业的相互矛盾的要求。47

[ænd; ənd][ɪts] ['du:tiz] .

and	its	duties	.
和	它是	职责	.

及其职责。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] ['eksələnt] ['ʃæpərɔn] [ɪn][ðə; ði] ['meɪər] ;

On	this	occasion	,	now	,	she	would	have	an	excellent	chaperon	in	the	Mayor	;
在	这	场合	,	现在	,	她	会	有	一个	出色的	监护人	在	这	市长	;

这一次，她将有市长作为极佳的陪同人员；

[ænd; ənd] , ['bɪznəs] ['bi:ɪŋ] ['oʊvər][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mi:t] [ænd; ənd][ˌʌn'bend][ɑ:n]

and	,	business	being	over	for	the	day	,	they	could	meet	and	unbend	on
和	,	商业	存在	超过	为了	这	天	,	他们	可以	见面	和	伸直	在

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊʃ(ə)l] ['fʊtɪŋ] .

a	common	social	footing	.
一个	常见的	社会的	立足点	.

一天的工作结束后，他们可以见面，在普通的社交场合放松一下。

[ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] ['i:ðər] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ;

The	Mayor	was	not	at	all	surprised	either	,	considering	what	had	gone	before	;
这	市长	曾是	不是	在	全部	惊讶	任何一个	,	考虑	什么	有	已消失	前	;

考虑到之前发生的事情，市长对此也丝毫没有感到惊讶；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['terəfaɪd] ,

but	he	was	exceedingly	terrified	,
但	他	曾是	非常	恐惧	,

但他当时非常害怕。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [dʒi:n] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] [tə'geðər] [tu:; tə]

and	sought	some	consolation	from	Jeanne	as	they	proceeded	together	to
和	寻求	一些	安慰	从	珍妮	作为	他们	继续	一起	到

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

the	Château	.
这	城堡	.

他们一起前往城堡，他向珍妮寻求了一些安慰。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ri'ma:ks] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪg'zæktli] ['kʌmfərtɪŋ] .

That	young	lady's	remarks	,	however	,	could	hardly	be	called	exactly	comforting	.
那	年轻的	女士的	评论	,	然而	,	可以	几乎	是	称为	确切地	令人感到安慰	.

然而，那位年轻女士的话却很难称得上是安慰人心的。

46a

“ [aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juːd] [pʊt][jʊr; jər] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][deɪ] , ['meɪər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I always thought you'd put your foot in it some day , Mayor , ” she said .
“ 我 总是 想法 你会 放 你的 脚 在 它 一些 天 , 市长 , ” 她 说 .

“我一直觉得你总有一天会说错话，市长，”她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hoʊpləsli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['meθəd] .
“ You are so hopelessly wanting in system and method .
“ 你 是 所以 绝望地 想要 在 系统 和 方法 .

“你在系统和方法方面都极其欠缺。”

['riːəli] , ['ʌndər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [pə'liːs] [ə'reɪndʒmənts] ,
Really , under the present happy - go - lucky police arrangements ,
真的 , 在下面 这 展示 快乐的 - 去 - 幸运的 警察 安排 ,

确实，在目前这种随遇而安的警务安排下，

[aɪ]['nevər] [noʊ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['eksɪkjuːt] .
I never know whom I may not be called upon to execute .
我 绝不 知道 谁 我 可能 不是 是 称为 之上 到 执行 .

我永远不知道自己将来会不会被要求处决谁。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] - , [laɪf][ɪz]['hɑːrdli] [seɪf] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
Between you and my cousin Enguerrand , life is hardly safe in this town .
之间 你 和 我的 表哥 - , 生活 是 几乎 安全的 在 这 镇 .

你和我表弟恩格朗之间，在这个镇上生活可不太安全。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] we48
And the worst of it is , that we48
和 这 最差 的 它 是 , 那 we48

而最糟糕的是，我们48

['ʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'kredɪt] . ”
other officials on the staff have to share in the discredit . ”
其他 官员 在 这 职员 有 到 分享 在 这 诋毁 . ”

其他工作人员也难逃耻辱。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [duː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒiːn] ? ” ['hwɪmpəd] [ðə; ði] ['meɪər] ,
“ What do you think they'll do to me , Jeanne ? ” whimpered the Mayor ,
“ 什么 做 你 思考 他们会 做 到 我 , 珍妮 ? ” 呜咽 这 市长 ,
[pər'spaɪr] ['friːli] .
perspiring freely .
出汗 自由 .

“珍妮，你觉得他们会怎么对我？”市长呜咽着，汗流浃背。

“ [kɑːnt] [seɪ] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [pər'suːd] [ðə; ði]['kændɪd] [dʒiːn] .
“ Can't say , I'm sure , ” pursued the candid Jeanne .
“ 不能 说 , 我是 当然 , ” 追击 这 坦率 珍妮 .

“我不敢说，”坦率的珍妮继续说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [its] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
“ Of course , if it's anything in the rack line of business ,
“ 的 课程 , 如果 它是 任何事物 在 这 架子 线 的 商业 ,

“当然，如果是货架类业务的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl]

I	shall	have	to	superintend	the	arrangements	,	and	then	you	can	feel
我	将	有	到	督	这	安排	,	和	然后	你	能	感觉

[ʃʊr] [jʊə(r)] [ɪn]['keɪpəb(ə)l][hændz] .

sure	you're	in	capable	hands	.
当然	你是	在	有能力的	双手	.

我会亲自监督安排，这样你就可以放心了，一切都在掌控之中。

[bʌt; bət]['prɑːbəbli] [ðeɪl] ['oʊnli][faɪn][juː; jʊ] ['prɪti] ['smɑːrtli] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ɪn]

But	probably	they'll	only	fine	you	pretty	smartly	,	give	you	a	month	or	two	in
但	大概	他们会	仅有的	美好的	你	漂亮的	聪明地	,	给	你	一个	月	或者	二	在

[ðə; ði] ['dʌndʒənz] ,

the	dungeons	,
这	地下城	,

但他们可能只会对你处以相当严厉的罚款，然后把你关进地牢一两个月。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][poʊst] ;

and	dismiss	you	from	your	post	;
和	解雇	你	从	你的	邮政	;

并解除你的职务；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] [grʌdʒ] ['eni] [slaɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm]

and	you	will	hardly	grudge	any	slight	personal	inconvenience	resulting	from
和	你	将要	几乎	怨恨	任何	轻微	个人的	不便	结果	从

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

an	arrangement	so	much	to	the	advantage	of	the	town	.
一个	安排	所以	很多	到	这	优势	的	这	镇	.

对于这项对城镇如此有利的安排所带来的任何轻微的个人不便，你几乎不会感到不满。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ,

"	This	was	hardly	reassuring	,
"	这	曾是	几乎	令人安心	,

这实在令人难以放心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪɝz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['reprəmænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [stɪl] ['ræŋkəld][ɪn] [ðɪs]

but	the	Mayor's	official	reprimand	of	the	previous	day	still	rankled	in	this
但	这	市长的	官方的	训诫	的	这	以前的	天	仍然	恼怒	在	这

[ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [maɪnd] . -

unforgiving	young	person's	mind	.	49
毫不留情	年轻的	人的	头脑	.	-

但市长前一天的正式训斥仍然让这位心怀怨恨的年轻人耿耿于怀。49

[ɑːn][ðer; ðər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ðə; ði] ['meɪər] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [ə'saɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [delt]

On	their	reaching	the	Château	the	Mayor	was	conducted	aside	,	to	be	dealt
在	他们的	到达	这	城堡	这	市长	曾是	实施	旁边	,	到	是	已处理

[wɪð; wɪθ][baɪ] [θɪ'boʊ] ;

with	by	Thibault	;
和	经过	蒂博	;

他们到达城堡后，市长被带到一边，由蒂博处理；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['ægənaiz] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn][ænd; ənd] [lə'ment] [wɪtʃ]

and	from	the	sounds	of	agonised	protestation	and	lament	which
和	从	这	声音	的	痛苦的	断言	和	哀叹	哪个

['ʃɔːrtli] [riːtʃt] [ʒɑːnz] [ɪrz] ,

shortly	reached	Jeanne's	ears	,
不久	达到	珍妮的	耳朵	,

随后，珍妮的耳朵里传来一阵痛苦的抗议和哀叹声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːrt] - .

it	was	evident	that	he	was	having	a	mauvais	quart	d'heure	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	拥有	一个	糟糕的	夸脱	-	.

很明显，他度过了糟糕的四分之一小时。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [rɪ'spektfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'pɑːrt] ,

The	young	lady	was	shown	respectfully	into	a	chamber	apart	,
这	年轻的	女士	曾是	所示	尊敬	进入	一个	房间	除	,

这位年轻女士被恭敬地引至一间单独的房间。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][əd'maɪər] [sə'fɪʃntli] [ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv]

where	she	had	hardly	had	time	to	admire	sufficiently	the	good	taste	of
在哪里	她	有	几乎	有	时间	到	钦佩	足够	这	好的	品尝	的

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːlz]

the	furniture	and	the	magnificence	of	the	tapestry	with	which	the	walls
这	家具	和	这	壮丽	的	这	挂毯	和	哪个	这	墙壁

[wɜːr; wər] [hʌŋ] ,

were	hung	,
是	悬挂	,

她几乎没有时间好好欣赏家具的雅致和墙上挂着的挂毯的华丽，

[wen] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] ['entərd] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [greɪs] [ðæt] [pʊt]

when	the	Seigneur	entered	and	welcomed	her	with	a	cordial	grace	that	put
什么时候	这	领主	进入	和	欢迎	她	和	一个	亲切	优雅	那	放

[hɜːr; hər][ɪn'taɪərli][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .

her	entirely	at	her	ease	.
她	完全	在	她	舒适	.

领主进来后，以亲切优雅的态度迎接她，让她感到非常自在。

“ [jʊr; jər][ˌpʌŋktʃu'æləti][pʊts][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪm] , [fer] ['mɪstrəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Your	punctuality	puts	me	to	shame	,	fair	mistress	,	”	he	said	,
“	你的	准时	放置	我	到	耻辱	,	公平的	情妇	,	”	他	说	,

“你守时的作风让我惭愧，美丽的夫人，”他说。

“ [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	considering	how	unwarrantably	I	kept	you	waiting	this	morning	,
“	考虑	如何	无理地	我	保留	你	等待	这	早晨	,

“考虑到我今天早上让你白等了这么久，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['testɪd] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][maɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdnəs] .

and	how	I	tested	your	patience	by	my	ignorance	and	awkwardness	.
和	如何	我	测试	你的	耐心	经过	我的	无知	和	尴尬	.

以及我如何因我的无知和笨拙而考验你的耐心。

” [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

”	He	had	changed	his	dress	,	and	the	lace	round	his	neck	was	even
”	他	有	已更改	他的	裙子	,	和	这	蕾丝	圆形的	他的	脖子	曾是	甚至

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] . -

richer	than	before	.	50
更富有	比	前	.	-

他换了身衣服，脖子上的蕾丝比以前更加华丽了。50

[dʒiːn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred][mæn]

Jeanne	had	always	considered	one	of	the	chief	marks	of	a	well	-	bred	man
珍妮	有	总是	经过考虑的	一	的	这	首席	标记	的	一个	出色地	-	繁殖	男人

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'maʊnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːʃɪŋ] - [bɪl] ;

to	be	a	fine	disregard	for	the	amount	of	his	washing	-	bill	;
到	是	一个	美好的	漠视	为了	这	数量	的	他的	洗涤	-	账单	;

珍妮一直认为，一个有教养的男人最主要的标志之一就是对自己的洗衣费毫不在意；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [gʊd] [teɪst] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] — ['pʊtɪŋ] [hɪm'self]

and	then	with	what	good	taste	he	referred	to	recent	events	—	putting	himself
和	然后	和	什么	好的	品尝	他	指	到	最近的	活动	—	推杆	他自己

[ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,

in	the	wrong	,
在	这	错误的	,

然后，他以极佳的品味提及了最近发生的事情——尽管他把自己置于不利地位。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] !
as **a** **gentleman** **should** **!**
作为 一个 绅士 应该 !

真不愧是绅士!

“ [ɪn'di:d] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['mɑ:dɪstli] ,
“ **Indeed** **,** **my** **lord** **,** **”** **she** **replied** **modestly** **,**
“ 的确 , 我的 主 , ” 她 回复 谦虚地 ,

“的确如此，大人，”她谦逊地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ðæt] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [ˌem 'i:][noʊ]
“ **I** **was** **only** **too** **anxious** **to** **hear** **from** **your** **own** **lips** **that** **you** **bore** **me** **no**
“ 我 曾是 仅有的 也 焦虑的 到 听到 从 你的 自己的 嘴唇 那 你 钻孔 我 不
[ɪl] - [wɪl] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pɑ:rt] [fɔ:rst] [ɑ:n][ˌem 'i:][baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ri:s(ə)nt] ['ɪntərvju:] .
ill **-** **will** **for** **the** **part** **forced** **on** **me** **by** **circumstances** **in** **our** **recent** **interview** **.**
患病的 - 将要 为了 这 部分 强制 在 我 经过 情况 在 我们的 最近的 面试 .

“我非常渴望亲耳听到你告诉我，对于我最近在面试中因形势所迫而扮演的角色，你并没有对我怀有任何恶意。

[jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] [hæz; həz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪk(ə)l] [gʊd] [sens] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊr] ,
Your **lordship** **has** **sufficient** **critical** **good** **sense** **,** **I** **feel** **sure** **,**
你的 领主 有 充足的 批判的 好的 感觉 , 我 感觉 当然 ,

我相信，阁下具备足够的批判性思维和敏锐的判断力。

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] . ”
to **distinguish** **between** **the** **woman** **and** **the** **official** **.** **”**
到 区分 之间 这 女士 和 这 官方的 . ”

区分女性和官员。”

“ [tru:] , [dʒi:n] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] ; “ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]
“ **True** **,** **Jeanne** **,** **”** **he** **replied** **,** **drawing** **nearer** **;** **“** **and** **while** **I** **shrink** **from**
“ 真的 , 珍妮 , ” 他 回复 , 绘画 更近 ; “ 和 尽管 我 收缩 从
[ɪk'spresɪŋ] ,
expressing **,**
表达 ,

“没错，珍妮，”他边说边走近；“虽然我不好意思表达，

[ɪn][ðer; ðər] ['fʊlnəs] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['wʊmən] [ɪn'spaɪəz][ɪn][ˌem 'i:] ,
in **their** **fulness** **,** **all** **the** **feelings** **that** **the** **woman** **inspires** **in** **me** **,**
在 他们的 充满 , 全部 这 情怀 那 这 女士 鼓舞人心 在 我 ,

所有这些感受，这位女性在我心中激起的全部情感，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pleʒər] — [ɪn] [ə'kweɪntɪŋ]
I **have** **no** **hesitation** **—** **for** **I** **know** **it** **will** **give** **you** **pleasure** **—** **in** **acquainting**
我 有 不 犹豫 — 为了 我 知道 它 将要 给 你 乐趣 — 在 熟悉
[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər][ɑ:r'tɪstɪk][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]
you **with** **the** **entire** **artistic** **satisfaction** **with** **which** **I** **watched** **you** **at** **your**
你 和 这 全部的 艺术 满意 和 哪个 我 观看 你 在 你的
[tæsk] ! ” -
task **!** **”** **51**
任务 ! ” -

我毫不犹豫地——因为我知道这会让你感到高兴——向你介绍我在观看你工作时所感受到的那种艺术上的满足感! 51

“ [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , ” [sed] [dʒi:n] , “ [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌem 'i:][æt; ət][maɪ][best] .
“ **But** **,** **indeed** **,** **”** **said** **Jeanne** **,** **“** **you** **did** **not** **see** **me** **at** **my** **best** **.**
“ 但 , 的确 , ” 说 珍妮 , “ 你 做过 不是 看 我 在 我的 最好的 .

“但是，珍妮说，‘你确实没有看到我最好的一面。’”

[ɪn][fækt] , [aɪ][kɑ:nt] [help] ['wɪʃɪŋ] — [its] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ] [noʊ] ,
In **fact** **,** **I** **can't** **help** **wishing** **—** **it's** **ridiculous** **,** **I** **know** **,**
在 事实 , 我 不能 帮助 祝 — 它是 荒谬的 , 我 知道 ,

事实上，我忍不住会这样想——我知道这很荒谬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['hɑ:rdli] ['præktɪkəbl] — [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] ['kærid] [maɪ]

because	the	thing	is	hardly	practicable	—	but	if	I	could	only	have	carried	my
因为	这	事物	是	几乎	切实可行的	—	但	如果	我	可以	仅有的	有	携带	我的

[pər'fɔ:rməns] [kwaɪt] [θru:] ,

performance	quite	through	,
表现	相当	通过	,

因为这件事几乎不可能实现——但如果我能把表演完整地完成就好了，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [læst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	put	the	last	finishing	touches	to	it	,
和	放	这	最后的	精加工	触摸	到	它	,

并进行最后的润色。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌem 'i:] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] - ['blɑ:kɪŋ] - [ɪn] - [ʌv; əv] [wʌt]

you	would	not	have	been	judging	me	now	by	the	mere	'	blocking	-	in	'	of	what
你	会	不是	有	到过	评判	我	现在	经过	这	仅仅	-	阻塞	-	在	-	的	什么

['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] ! ”

promised	to	be	a	masterpiece	!	”
承诺	到	是	一个	杰作	!	”

如果当初你看到我仅仅“初步构想”了一件号称杰作的作品，就不会这样评判我了！

“ [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'reɪndʒd] ['sʌmhaʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɪ'njɜ:r] ,

“	Yes	,	I	wish	it	could	have	been	arranged	somehow	,	”	said	the	Seigneur	,
“	是的	,	我	希望	它	可以	有	到过	安排	不知何故	,	”	说	这	领主	,

“是的，我希望这件事能以某种方式安排好，”领主说道。

[rɪ'flektɪvli] ; “ [bʌt; bət][pər'hæps] [its] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

reflectively	;	“	but	perhaps	it's	better	as	it	is	.
反思地	;	“	但	也许	它是	更好的	作为	它	是	.

沉思片刻后，他说道：“但也许这样更好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑ:ntent][tu:; tə][let][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɑ:n] [trʌst] ,

I	am	content	to	let	the	artist	remain	for	the	present	on	trust	,
我	是	内容	到	让	这	艺术家	保持	为了	这	展示	在	相信	,

我同意暂时信任这位艺术家，让他留下来。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] ['oʊnli] [teɪk] ['oʊvər] , ['fʊli] [peɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ə'dɔ:r] !

if	I	may	only	take	over	,	fully	paid	up	,	the	woman	I	adore	!
如果	我	可能	仅有的	拿	超过	,	完全	有薪酬的	向上	,	这	女士	我	崇拜	!

如果我能全款付清，完全接管我深爱的女人！

” [dʒi:n] [felt] ['streɪndʒli] [wi:k] .

”	Jeanne	felt	strangely	weak	.
”	珍妮	毛毡	奇怪的	虚弱的	.

珍妮感到一阵莫名的虚弱。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [si:md] ['u:zɪŋ] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][toʊz] ,

The	official	seemed	oozing	out	at	her	fingers	and	toes	,
这	官方的	似乎	渗出	出去	在	她	手指	和	脚趾	,

那位官员的手指和脚趾似乎都渗出了液体。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [bi:t] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [dɪ'stresɪŋli] .

while	the	woman's	heart	beat	even	more	distressingly	.
尽管	这	女性的	心	打	甚至	更多的	令人痛心地	.

与此同时，这名女子的心跳更加剧烈，令人揪心。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] ([hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ə'baʊt]

“	I	have	one	little	question	to	ask	,	”	he	murmured	(	his	arm	was	about
“	我	有	一	小的	问题	到	问	,	”	他	低声说道	(	他的	手臂	曾是	关于

[hɜ:r; hər] [naʊ]) . -

her	now	)	.	52
她	现在	)	.	-

“我有个小问题想问，”他低声说道（此时他的手臂正搂着她）。52

“ [duː][aɪ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [kleɪm] [jʊr; jər]['boʊnəs] ?

“	Do	I	understand	that	you	still	claim	your	bonus	?
”	做	我	理解	那	你	仍然	宣称	你的	奖金	?

“我理解你仍然要领取奖金吗？”

” [dʒiːn] [felt] [laɪk]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['ænsər] ,

”	Jeanne	felt	like	water	in	his	strong	embrace	;	but	she	nerved	herself	to	answer	,
”	珍妮	毛毡	喜欢	水	在	他的	强的	拥抱	;	但	她	神经质	她自己	到	回答	,

珍妮在他强壮的怀抱中感觉自己像水一样软弱无力；但她还是鼓起勇气回答道。

['feɪntli] [bʌt; bət]['fɜːrmli] , “ [jes] ！ ”

faintly	but	firmly	,	“	Yes	!	”
淡淡的	但	牢牢	,	“	是的	！	”

他轻声但坚定地说：“是的！”

“ [ðen] [soʊ][duː][aɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps][met][hɜːrz] .

“	Then	so	do	I	,	”	he	replied	,	as	his	lips	met	hers	.
”	然后	所以	做	我	,	”	他	回复	,	作为	他的	嘴唇	遇见	她的	.

“我也是，”他回答道，同时他的嘴唇贴上了她的嘴唇。

[ˌeksi'kjuːʃənz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ˌes 'tiː] . [rædəgɑːnd] ; [ðə; ði] - ['biːɪŋ]

Executions	continued	to	occur	in	St	.	Radegonde	;	the	Radegundians	being
处决	持续	到	发生	在	英石	.	拉德贡德	;	这	-	存在

[kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['hjuːmən] .

conservative	and	very	human	.
保守的	和	非常	人类	.

圣拉德贡德的处决仍在继续；拉德贡德人思想保守，但非常有人情味。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['fɔːrmərli] [ə'tendid] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːrtɪd] ['æftər]

But	much	of	the	innocent	enjoyment	that	formerly	attended	them	departed	after
但	很多	的	这	清白的	享受	那	以前	参加	他们	已离开	后

[ðə; ði] [fer] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] .

the	fair	Châtelaine	had	ceased	to	officiate	.
这	公平的	女管家	有	停止	到	裁判	.

但自从美丽的女主人不再主持仪式后，他们以前享受的许多无忧无虑的乐趣也随之消失了。

- , [ɑːn] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , ['wedɪd] [klɛ'rɛt] ,

Enguerrand	,	on	succeeding	to	the	post	,	wedded	Clairette	,
-	,	在	成功	到	这	邮政	,	已婚	克莱尔特	,

恩格朗德继任该职位后，与克莱雷特结婚。

[ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ]) [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

she	being	(	he	was	heard	to	say	)	a	more	suitable	match	in	mind	and
她	存在	(	他	曾是	听到	到	说	)	一个	更多的	合适的	匹配	在	头脑	和

['tempər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [neɪm] [noʊ] [neɪmz] .

temper	than	others	of	whom	he	would	name	no	names	.
脾气	比	其他的	的	谁	他	会	姓名	不	姓名	.

据说他曾说过，她在思想和性情上都比其他一些人更适合与他结婚，但他不愿透露这些人的名字。

['ruːmər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] ; [waɪl] [æz; əz]

Rumour	had	it	,	that	he	found	his	match	and	something	over	;	while	as
谣言	有	它	,	那	他	成立	他的	匹配	和	某物	超过	;	尽管	作为

[fɔːr; fər] ['tempər] — [ænd; ənd][maɪnd] (which53

for	temper	—	and	mind	(	which53
为了	脾气	—	和	头脑	(	which53

传闻说，他找到了对手，事情也结束了；至于脾气和心思（53）

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn]['bɪts]) .

she	gave	him	in	bits	)	.
她	给予	他	在	比特	)	.

她一点一点地给了他）。

[bʌt; bət][ðə; ði] [də'mestɪk] ['traɪəlz][ʌv; əv] [haɪ] - [pleɪst] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][held]
But **the** **domestic** **trials** **of** **high** **-** **placed** **officials** **have** **a** **right** **to** **be** **held**
但 这 国内的 试验 的 高的 - 放置 官员 有 一个 正确的 到 是 握住
['seɪkrɪd] .
sacred **.**
神圣 .

但是，对高级官员的国内审判有权被视为神圣不可侵犯。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devər] , ['læŋgwɪʃt] [ˌnevərðə'les] .
The **profession** **,** **in** **spite** **of** **his** **best** **endeavours** **,** **languished** **nevertheless** **.**
这 职业 , 在 尽管如此 的 他的 最好的 努力 , 萎靡不振 尽管如此 .

尽管他尽了最大努力，但这个行业仍然衰落了。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['skæfoʊld] [lækt] [ɪts][oʊld] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['krɪmənəlz][ʌv; əv]['spɪrɪt] ;
Some **said** **that** **the** **scaffold** **lacked** **its** **old** **attraction** **for** **criminals** **of** **spirit** **;**
一些 说 那 这 脚手架 缺乏 它是 老的 景点 为了 罪犯 的 精神 ;

有人说，绞刑架对精神罪犯的吸引力已经不如从前了;

['ʌðər] , [mɔ:r] [ˌʌn'kaɪndli] , [ðæt] [ðə; ði] ['hedzmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] ,
others **,** **more** **unkindly** **,** **that** **the** **headsman** **was** **the** **innocent** **cause** **,**
其他的 , 更多的 不友善的 , 那 这 刽子手 曾是 这 清白的 原因 ,

另一些人则更加刻薄地认为，刽子手是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [les] ['feɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [sfɪr] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] ,
and **that** **Enguerrand** **was** **less** **fatal** **in** **his** **new** **sphere** **than** **formerly** **,**
和 那 - 曾是 较少的 致命的 在 他的 新的 领域 比 以前 ,

而且，恩格朗在新领域中的杀伤力比以前要小得多。

[wen] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [kɔ:rt] [æz; əz] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] .
when **practising** **in** **the** **criminal** **court** **as** **advocate** **for** **the** **defence** **.**
什么时候 练习 在 这 刑事 法庭 作为 提倡 为了 这 防御 .

在刑事法庭担任辩护律师时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神